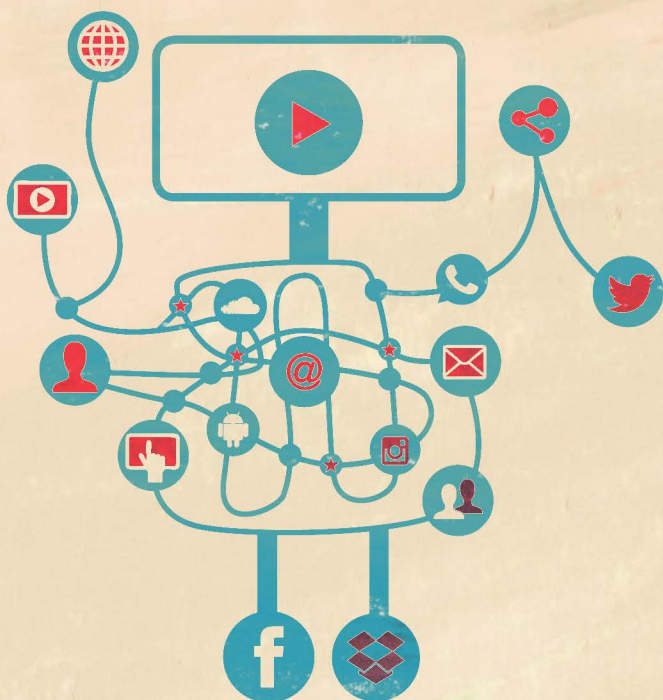


Las TIC en euskera

RECOMENDACIONES PARA LOS PODERES PÚBLICOS



Consejo Asesor del Euskera
Viceconsejería de Política Lingüística

EUSKO JAURLARITZA



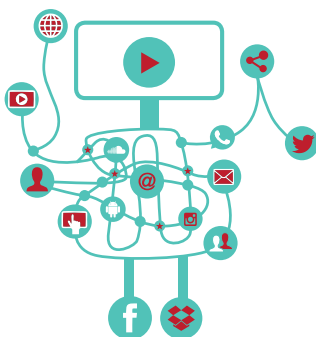
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Las TIC en euskera

RECOMENDACIONES PARA LOS PODERES PÚBLICOS



CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA
VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2016

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco: <<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>>.

Edición: 1ª, septiembre de 2016

Tirada: 1.500 ejemplares

Internet: www.euskadi.eus

Editado por: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastian, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Cubierta y
maquetación: Concetta Probanza

Imprenta:

ISBN: 978-84-457-3409-4

Depósito Legal: VI 723/2016



Este trabajo se encuentra bajo una licencia Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 Internacional. La fuente se mencionará de la siguiente manera: Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura (Gobierno Vasco)

ÍNDICE



Pleno del Consejo Asesor del Euskera	7
Comisión Especial de TIC del Consejo Asesor del Euskera	9

PRÓLOGO: UNA HOJA DE RUTA PARA EL DESARROLLO DE LAS TIC EN EUSKERA

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO Viceconsejero de Política Lingüística	11
--	----

LAS TIC EN EUSKERA: RECOMENDACIONES PARA LOS PODERES PÚBLICOS

1. ANTECEDENTES Y CONTEXTO	19
2. COMISIÓN ESPECIAL DE TIC	21
3. ORDEN DE PRIORIDAD POR ÁREAS	25
4. RECOMENDACIONES DE MAYOR PRIORIDAD	29
5. BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS RECOMENDACIONES DE MAYOR PRIORIDAD	31
6. CLASIFICACIÓN POR PRIORIDAD, VIABILIDAD Y OPERATIVIDAD	67

ANEXO:

Documento base de trabajo	73
Fuentes de las imágenes del informe	85



PLENO DEL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

REPRESENTANTES DE LAS INSTITUCIONES:

Presidente: Iñigo Urkullu
Renteria, Lehendakari del
Gobierno Vasco

Vicepresidenta: Cristina Uriarte
Toledo, Consejera de Educación,
Política Lingüística y Cultura

Patxi Baztarrika Galparsoro,
Viceconsejero de Política
Lingüística

Joseba Erkizia Itoitz,
Director General de HABE

Arantza Aurrekoetxea Bilbao,
Viceconsejera de Educación

Maite Iruretagoiena Iburguren,
Directora General del IVAP

Ane Urkiola Alustiza, Directora
de Servicios del Departamento
de Hacienda y Finanzas

Odile Kruzeta Olañeta, Directora
de EITB Radio

Igone Martínez de Luna Unanue,
Diputada Foral de Euskara,
Cultura y Deportes de la
Diputación Foral de Araba

Ana de Castro Rubalcaba,
Directora General de Promoción
del Euskera de la Diputación
Foral de Bizkaia

Mikel Irizar Intxausti, Director
General de Igualdad Lingüística
de la Diputación Foral de
Gipuzkoa

Mikel Pagola Tolosa,
representante de la Asociación
de Municipios Vascos

Andres Urrutia Badiola,
Presidente de Euskaltzaindia,
representante de Euskaltzaindia

Secretario del Consejo Asesor
del Euskera: Jorge Giménez
Bech, Director de Investigación
Lingüística y Coordinación



PERSONAS EXPERTAS:

Kike Amonarriz Gorria	Pilar Kaltzada Gonzalez
Itsaso Andueza Fernandez	Elena Laka Muñoz
Iban Arantzabal Arrieta	Miren Elixabete Larrinaga
Joseba Arruti Lafuente	Artetxe
Lourdes Auzmendi Aierbe	Joseba Lozano Santos
Martin Auzmendi Aierbe	François Maitia
Miren Azkarate Villar	Koldo Martinez
Francisco Javier Azpiazu Lasuen	Urionabarrenetxea
Mikel Belasko Ortega	Iñaki Martinez de Luna Perez de Arribas
Maren Belastegi Guridi	Mertxe Mugika Balanzategi
Garbiñe Biurrun Mancisidor	Joxean Muñoz Otaegi
Allande Boutin	Eneko Oregi Goñi
Jasone Cenoz Iragi	Xabier Paya Ruiz
Maite Etxaniz Balentziaga	Carlos Ruiz Gonzalez
J. Iñaki Etxezarreta Alberdi	Pello Salaburu Etxeberria
Ramon Etxezarreta Aizpuru	Jon Sarasua Maritxalar
Aizpea Goenaga Mendiola	Pablo Suberbiola Unanue
Maite Goñi Eizmendi	Kirmen Uribe Urbieta
Jokin Gorozika Bidaurrezaga	Miriam Urkia Gonzalez
Itziar Idiazabal Gorrotxategi	Vanessa Vélez De Pablos
Jone Miren Hernandez Garcia	Xarles Videgain

VOCALES PROPUESTOS POR EL PARLAMENTO VASCO:

Lorea Bilbao Ibarra	Garbiñe Mendizabal Mendizabal
Paul Bilbao Sarria	Xabier Olabarrieta Arnaiz



COMISIÓN ESPECIAL DE TIC DEL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

Patxi Baztarrika Galparsoro,
presidente de la Comisión
Especial

Maite Goñi Eizmendi, directora
de la Comisión Especial

Juan Alberto Alonso Martín

Iban Arantzabal Arrieta

Lander Arbelaitz Mitxelena

Xabier Arrieta Goñi

Joseba Arruti Lafuente

Mikel Belasko Ortega

Javier Etxebeste Otegi

Luistxo Fernandez Ostolaza

Gorka Julio Hurtado

Pilar Kaltzada Gonzalez

Odile Kruzeta Olañeta

Elena Laka Muñoz

Igor Leturia Azkarate

Montse Maritxalar Anglada

Eneko Oregi Goñi

Xabier Paya Ruiz

Miriam Urkia Gonzalez

Vanessa Vélez de Pablos

Xarles Videgain

Jorge Giménez Bech, secretario
de la Comisión Especial



PRÓLOGO

UNA HOJA DE RUTA PARA EL DESARROLLO DE LAS TIC EN EUSKERA

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO

Viceconsejero de Política Lingüística

Las TIC y su uso, hoy, no son una cuestión optativa. Quien no esté en ellas, está perdido.

A partir de esa convicción, el Gobierno Vasco dedicó íntegramente a las TIC una de las 13 líneas de trabajo contempladas en la Agenda Estratégica del Euskera —es decir, en la Hoja de Ruta de la planificación lingüística aprobada y puesta en práctica en la presente legislatura—, línea de trabajo que incluye 20 acciones (bajo el lema «una lengua viva para la convivencia», la Agenda recoge un total de 168 acciones).

La práctica nos lo muestra con la mayor nitidez: las lenguas que perviven son aquellas que cuentan con hablantes, las que se enseñan, las que se transmiten de generación en generación, las que se emplean para el estudio, el disfrute y la diversión, aquellas que son capaces de adecuarse a las necesidades comunicativas de la ciudadanía en cada época. Así ha sobrevivido el euskera, y eso es también lo que ahora le corresponde: continuar adaptándose a las necesidades comunicativas de sus hablantes. Algunas de ellas son nuevas necesidades. «Allí donde estén la ciudadanía y



los hablantes, allí estará el euskera»: así debe ser, si pretendemos que el euskera sea una lengua viva. En esa dinámica de adaptación permanente, las TIC juegan hoy un papel insoslayable. Cada vez es más la gente que «vive» en Internet, y cada vez lo hace en mayor medida. No podemos olvidar que, hoy día, los usos lingüísticos, muy especialmente entre los jóvenes, se sustentan en gran parte a través de las TIC, y cabe suponer que así será también en el futuro. Internet es el medio vital de muchos ciudadanos y ciudadanas y de la mayoría de los y las jóvenes.

La eclosión de las nuevas tecnologías, junto con otros factores, ha modificado profundamente el retrato lingüístico de nuestra sociedad en los últimos años. Ese retrato, sin embargo, no es tan negativo como algunos preveían: había quien imaginaba una hegemonía de las lenguas mayoritarias, en detrimento de las minorizadas. Resulta evidente la amenaza de uniformización que conlleva la globalización, y también son evidentes las graves dificultades que ello comporta para el desarrollo de la diversidad lingüística. Es cierto. Pero, paralelamente, en los últimos años Internet viene mostrando una realidad distinta, una realidad precisamente más multilingüe. Internet también ofrece una eficaz oportunidad para el fomento de lenguas minorizadas, como el euskera. Internet representa para el euskera un cobijo y un espacio de uso, y es, por qué no, un ámbito susceptible de ser fortalecido.

Dispondremos de una oportunidad eficaz siempre y cuando hagamos las cosas con cuidado, prudencia, a tiempo y bien. Lo hemos dicho en otras ocasiones: en la perspectiva de las próximas dos o tres generaciones, nuestro objetivo consiste en lograr un desarrollo sostenible del euskera, y el reto principal es el de la vitalidad del euskera. Tan erróneo como considerar que la vitalidad del euskera solo se garantiza en las redes sociales y en Internet es creer que se puede medir la vitalidad del euskera sin tomar en consideración su vitalidad digital.



Nuestro punto de partida es bueno. Es preciso reconocer que la salud digital del euskera es buena. Y lo es gracias al trabajo de una comunidad digital en euskera dinámica, viva y comprometida, así como al compromiso, promoción y ayuda económica de los poderes públicos. Es el esfuerzo de todos lo que nos ha traído hasta aquí. Baste repasar algunos datos:

- ▶ En el mundo existen, según datos de la UNESCO, casi 7.000 idiomas. Únicamente el 5% de los idiomas del mundo son utilizados en Internet, y uno de ellos es el euskera.
- ▶ El euskera se encuentra entre las 33 primeras lenguas de Twitter.
- ▶ La Wikipedia está en 292 lenguas, y una de ellas es el euskera. La Wikipedia en euskera cuenta con más de 245.000 artículos, y, merced a esos artículos, el euskera ocupa el puesto 31, por encima de algunas lenguas de Estado oficiales en la Unión Europea y muy por encima de la posición relativa que correspondería a su número de hablantes.
- ▶ Se puede utilizar el euskera en Facebook, Google y otras conocidas redes sociales o servicios web.
- ▶ Disponemos de abundantes instrumentos para escribir, navegar, comunicarnos, jugar y trabajar en euskera.

Los datos, por tanto, hablan con claridad: el actual grado de desarrollo del euskera en Internet es un nítido indicador de la «grandeza de lo pequeño». En comparación con otras lenguas del mundo, el del euskera en las TIC es un desarrollo avanzado, si tenemos en cuenta la cantidad de hablantes y el estatus de las demás lenguas y de la nuestra. En el pelotón de las lenguas del mundo que disputan la carrera de las TIC, el euskera no va en la cola, sino todo lo contrario; pero el riesgo de rezagarse sigue presente. Nada nos garantiza que mantengamos el puesto que



hoy ocupamos o incluso que ganemos posiciones; antes bien, deberemos perseverar, ineludiblemente, en el esfuerzo conjunto por seguir integrando al euskera en las nuevas tecnologías. Y es igualmente ineludible disponer de una hoja de ruta adecuada y factible, así como tener claras las prioridades. Los recursos son limitados, siempre lo son: es imprescindible que acertemos a identificar lo prioritario.

Para ello creamos la Comisión Especial de TIC, al tiempo que procedíamos a la renovación del Consejo Asesor del Euskera, concretamente en diciembre de 2014. Nombramos directora a Maite Goñi, y miembros de la Comisión, a diversas personas expertas. Asignamos una tarea concreta a la Comisión: elaborar recomendaciones precisas dirigidas a los poderes públicos para incrementar la presencia y uso del euskera en las TIC y en Internet, e identificar las prioridades.

Eso es lo que ha hecho la Comisión Especial de TIC, y lo que ha aprobado el Consejo Asesor del Euskera en su sesión plenaria del 11 de mayo: la «Carta de Recomendaciones para el Desarrollo de las TIC en Euskera», documento que podemos considerar una verdadera Hoja de Ruta. El documento recogido en la presente publicación, por tanto, ha sido elaborado en colaboración y para la colaboración, y, además de la amplia participación registrada en el proceso, merece ser puesta de relieve la solidez de los criterios recogidos, solidez que quedó inmejorablemente reflejada en la intervención de un miembro del Consejo Asesor del Euskera en el momento de la aprobación del documento: «es evidente que quienes han participado en la elaboración de este documento son verdaderamente expertos de muy alto nivel».

Para finalizar esta introducción, quiero felicitar tanto a los miembros del Consejo Asesor del Euskera como a los componentes de la Comisión Especial de TIC, con su directora y dinamizadora

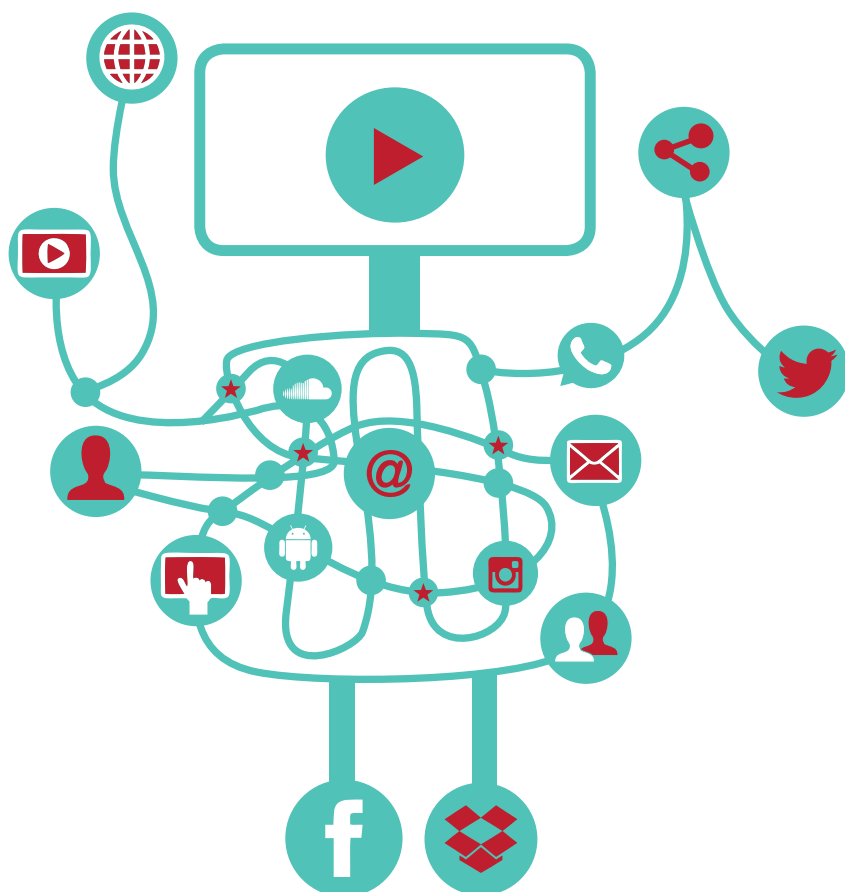


Maite Goñi a la cabeza, así como expresarles, por supuesto, mi agradecimiento por su trabajo.

La presente Hoja de Ruta o Carta de Recomendaciones constituye una herramienta sin igual de la que los poderes públicos podrán servirse a la hora de seguir promocionando las TIC en euskera en sus ámbitos respectivos, de manera sintonizada y en la misma dirección. Pero no solo es útil para los poderes públicos, sino que supone también una referencia fundamental para las diversas asociaciones y empresas vinculadas al desarrollo de las TIC.

Las TIC en euskera

RECOMENDACIONES PARA LOS PODERES PÚBLICOS



NOTA: El presente documento es la traducción al castellano del original en euskera.



ANTECEDENTES Y CONTEXTO

La globalización que se está dando en diversos ámbitos, la influencia de los idiomas con un gran número de hablantes, la generalización de los medios de comunicación y, sobre todo, la explosión de las nuevas tecnologías nos han proporcionado un nuevo retrato lingüístico durante los últimos años. Sin embargo, dicho retrato no es tan negativo como el que anticipaban quienes preveían la hegemonía de los idiomas predominantes, en perjuicio de las lenguas minoritarias. Internet está mostrando otro tipo de realidad estos últimos años, una realidad que alberga un mayor multilingüismo. Y ese cambio nos lleva a preguntarnos en qué medida favorece Internet el fomento de las lenguas minoritarias.

Sin obviar la amenaza que suponen los idiomas hegemónicos, los resultados de diversas investigaciones sobre el impacto de las Nuevas Tecnologías en las lenguas minoritarias del mundo han dado paso al optimismo, puesto que es cada vez más evidente que en las comunidades que tienen la opción de valerse de las nuevas tecnologías, estas han ocupado un lugar importante en los programas de revitalización de la lengua. Claro ejemplo de ello son el galés, el irlandés, el sardo y el occitano, entre otros¹.

-
1. PARICIO MARTÍN, Santiago Jorge; MARTÍNEZ CORTÉS, Juan Pablo. New ways to revitalise minority languages: The repercussions of the internet in the case of Aragonese. *Digithum*, may. 2010. ISSN 1575-2275. Available at: <<http://digithum.uoc.edu/index.php/digithum/article/view/n12-paricio-martinez>>. Date accessed: 16 Apr. 2016. doi: <http://dx.doi.org/10.7238/d.voi12.799>.



De todos modos, es imprescindible cumplir con ciertos requisitos para poder obtener resultados positivos. Por un lado, se necesita una comunidad que trabaje por el fomento de la lengua y, por el otro, se requiere el apoyo y la ayuda de la Administración. Esto es, se precisa un esfuerzo conjunto para que los resultados sean positivos.

En nuestro caso, tal y como hemos oído en muchas ocasiones, hay que destacar la buena salud digital del euskera. Estos son algunos datos que lo demuestran:

- ▶ Tan solo el 5% de las lenguas mundiales es utilizado en Internet, y una de ellas es euskera.
- ▶ El euskera se encuentra entre los primeros 33 idiomas de Twitter.
- ▶ Wikipedia está redactado en 292 idiomas, entre los cuales se encuentra el euskera. Hoy en día, en la Wikipedia hay más de 245.841 artículos en euskera, y está en el puesto número 31, por encima de muchos idiomas estatales que son oficiales en la Unión Europea.
- ▶ Existe la opción de utilizar en euskera Facebook, Google y muchas otras redes sociales o servicios web conocidos (el navegador Firefox, la plataforma Wordpress, Moodle LMS...).
- ▶ Podemos escribir, navegar, comunicarnos, jugar y trabajar en euskera, ya que las herramientas traducidas o localizadas al euskera ofrecen todas esas opciones.

Por lo tanto, es evidente que el euskera ha dado grandes e importantes pasos en el campo de las Tecnologías de la Información y Comunicación y en el ámbito de Internet. No obstante, no debemos olvidar que es primordial seguir realizando esfuerzos conjuntos para poder integrar aún más el euskera en las nuevas tecnologías, si se pretende que sea un idioma vivo en el futuro.



2

COMISIÓN ESPECIAL DE TIC

En el pleno del 1 de diciembre de 2014 del Consejo Asesor del Euskera se analizaron la composición, el funcionamiento y el programa de trabajo del CAE. Así pues, se determinaron las comisiones que actuarían en el periodo 2015/2016, así como sus principales funciones. En cuanto a la Comisión Especial de TIC, entre otras, se fijaron las siguientes funciones:

- ▶ Establecer los criterios para organizar la recogida de datos sistematizada sobre las TIC en euskera.
- ▶ Determinar las iniciativas y prioridades para aumentar el número de contenidos en euskera en Internet.
- ▶ Establecer las prioridades para crear y fomentar herramientas tecnológicas en euskera.
- ▶ Definir los canales para incrementar la visibilidad de las TIC en euskera.
- ▶ Analizar las propuestas para la mejora de la convocatoria de subvenciones para desarrollar el euskera en las TIC.

Hay que ubicar en ese contexto **el objetivo principal de la Comisión Especial de TIC del Consejo Asesor del Euskera: asesorar a las autoridades públicas para que incrementen la presencia y el uso del euskera en las TIC y en Internet.** Esto es, ofrecer recomendaciones en ese sentido a cualquier persona o entidad que tenga opción de tomar decisiones o desarrollar iniciativas entorno al euskera y las



TIC o Internet. Con ese objetivo, se ha desglosado la labor de la comisión en varias tareas:

1. Identificar las necesidades que pueden surgir en el ámbito de las TIC en euskera.
2. Realizar una valoración y una priorización de las necesidades identificadas.
3. Profundizar en dichas prioridades, mediante una clasificación en función de la efectividad y viabilidad.
4. Presentar el documento «Las TIC en euskera: Recomendaciones para los poderes públicos».

2.1. Dinámica de trabajo

En primer lugar, se propuso a los y las miembros de la comisión un documento base para trabajar, donde se recogió una extensa relación de actividades propuestas por diferentes agentes y de diversos contextos, y se clasificó en 4 secciones principales la relación de actividades para el fomento del euskera en el ámbito de las TIC y de Internet². A continuación se enumeran dichas secciones generales.

1. Recogida de datos sobre la situación de las TIC en euskera.
 2. Creación y fomento de contenidos en euskera en Internet (incluidos contenidos para el aprendizaje del euskera).
 3. Creación y fomento de herramientas en euskera.
-
2. El documento original se puede consultar en el anexo.



4. Impulso de la visibilidad y la promoción de las TIC en euskera.
 - a. Fomento del desarrollo y de la promoción
 - b. Evaluación de propuestas para la mejora de las convocatorias de subvenciones
 - c. Consideración del aspecto normativo

Tras la evaluación y discusión sobre la estructura, clasificación y necesidades, se estableció un plazo para examinar o complementar dichas tareas y proponer otras.

Tras la recogida de todas las aportaciones, se presentó la segunda versión del documento a los y las miembros de la comisión y, después de examinar nuevamente todas las aportaciones —tanto las complementarias a las actividades descritas como las nuevas propuestas—, se determinó el proceso para la priorización de las actividades. Con las aportaciones recogidas en la misma reunión se redactó la tercera versión del documento y se trasladaron las actividades a un formulario, para que los y las miembros de la comisión pudieran dar su puntuación. Posteriormente, se abrió un plazo para puntuar todas las actividades recogidas en el formulario por medio del procedimiento acordado, es decir, por medio de la puntuación por orden de prioridad: 3 (muy importante); 2 (importante); 1 (no es una prioridad).

Tras la adaptación de los resultados obtenidos en el cuestionario sobre el documento «Las TIC en euskera: Recomendaciones para los poderes públicos», se añadió una explicación sobre las actividades priorizadas siguiendo este esquema:

- ▶ ¿En qué consiste la actividad?
- ▶ ¿Por qué es importante su fomento?
- ▶ ¿Qué iniciativa concreta se puede desarrollar para su impulso?



Por tanto, la labor de la Comisión Especial de TIC ha consistido en evaluar la propuesta inicial, realizar nuevas propuestas, adecuarlas y establecer prioridades, así como en proponer actividades concretas e iniciativas para su realización. Para realizar dicha labor se han tenido en cuenta los consejos de varios agentes externos³, además de la opinión de los y las miembros de la comisión.

Por último, debido al carácter variable de Internet y de las TIC, hay que resaltar la importancia de actualizar constantemente este documento.

3 Agentes no miembros de la Comisión: Xabier Cañas, Marko Txopitea, Josu Waliño y Kike Amonarriz.

ORDEN DE PRIORIDAD POR ÁREAS

Es conveniente aclarar que han existido diversas razones a la hora de priorizar ciertas propuestas y desestimar otras. Por ejemplo, se ha considerado que algunas propuestas no eran prioritarias en este momento. En otros casos, sin embargo, se han descartado propuestas a pesar de su importancia por entenderse que se están realizando avances y que puede resultar más efectivo impulsar otro tipo de iniciativas. Así pues, tras examinar una por una todas las propuestas iniciales y considerando todo lo antedicho, **el orden de prioridad por áreas** establecido por los y las miembros de la comisión es el que se detalla a continuación. Más adelante se especificarán con más detalle las prioridades identificadas.

1. Recoger datos sobre la situación de las TIC en euskera:
 1. Obtener datos (uso, acceso...). Sistematizar la recogida para disponer de datos actualizados sobre la situación de las TIC en euskera e integrarlas en el sistema de indicadores del euskera.
 2. Identificar y traducir/localizar en el menor tiempo posible las aplicaciones, CMS, redes sociales... que más utilizamos los y las vascohablantes.
 3. a. Asegurar la vigilancia tecnológica.
b. Identificar y promover aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red.



2. Fomentar contenidos en euskera en Internet (incluidos contenidos para el aprendizaje del euskera).
 1. Fomentar la Wikipedia en euskera.
 2. a. Incidir en el ámbito audiovisual.
b. Incidir en el ámbito de los videojuegos.
 3. Trasladar a la red el contenido público (en especial el contenido de EITB).

3. Crear y fomentar herramientas en euskera.
 1. Contribuir al desarrollo de las tecnologías lingüísticas y desarrollar un plan específico.
 2. Localizar en el menor tiempo posible las novedades más exitosas que surgen en el mercado.
 3. a. Impulsar el desarrollo de las herramientas para diversas aplicaciones.
b. Configurar en euskera las herramientas de informática en las administraciones públicas.

4. Impulsar la visibilidad, el desarrollo y la promoción de las TIC en euskera.
 1. Fomentar una relación continua y unas vías de colaboración con las empresas estratégicas.
 2. Promover el desarrollo de Puntu.eus.
 3. Fomentar iniciativas para el fortalecimiento de la industria de las lenguas.

5. Evaluar propuestas para la mejora de la convocatoria de subvenciones.
 1. a. Crear contenidos propios y tener en cuenta si su renovación es constante o frecuente a la hora de distribuir subvenciones.



- b. Regularizar una política Copyleft sobre los productos creados mediante las ayudas de la Administración, promoviendo las licencias libres.
- 2. Tener en cuenta el nivel de alcance a la hora de distribuir las subvenciones y utilizar un sistema de medición unificado.



4

RECOMENDACIONES DE MAYOR PRIORIDAD

En base a la puntuación general, dejando de lado la clasificación por secciones, las propuestas priorizadas por los y las miembros de la comisión son las siguientes:

1. Fomentar la Wikipedia en euskera.
2. Fomentar una relación continua y vías de colaboración con las empresas estratégicas.
3. Crear contenidos propios y tener en cuenta si su renovación es constante o frecuente a la hora de distribuir subvenciones.
4. Regularizar una política Copyleft sobre los productos creados mediante las ayudas de la Administración, promoviendo las licencias libres.
5. Obtener datos sobre las TIC en euskera (uso, acceso...).
6. Incidir en el ámbito audiovisual.
7. Incidir en el ámbito de los videojuegos.
8. Identificar y traducir/localizar en el menor tiempo posible las aplicaciones, CMS, redes sociales... que más utilizamos los y las vascohablantes.
9. Asegurar la vigilancia tecnológica.
10. Identificar y promover aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red.



11. Trasladar a la red el contenido público.
12. Contribuir al desarrollo de las tecnologías del lenguaje y desarrollar un plan específico.



5

BREVE DESCRIPCIÓN DE LAS RECOMENDACIONES DE MAYOR PRIORIDAD

1. Fomentar la Wikipedia en euskera

Wikipedia es el sexto sitio web más visitado del mundo y consta de 38.000.000 artículos sobre diversas áreas del conocimiento. Hoy en día está redactado en 290 idiomas, siendo el inglés el idioma con más artículos, más de 5.000.000.

La Wikipedia en euskera, con más de 250.000 artículos, se encuentra en el puesto número 31 en la clasificación general, en una posición mucho más elevada que la que le corresponde en función del número de hablantes y por delante de algunas lenguas de estado o de idiomas de la Unión Europea con millones de hablantes: el danés, el búlgaro, el griego, el lituano... Wikipedia, sin duda alguna, es una enciclopedia de mucho valor para el euskera.

Todo ello se ha conseguido gracias al esfuerzo común (la comunidad, la Administración) y, sobre todo, porque Wikipedia es un proyecto colaborativo y participativo, lo cual supone que cada cual actúa de acuerdo a su voluntad y deseo. Detrás de la Wikipedia en euskera se encuentra una comunidad activa y consolidada: cada mes se recogen aportaciones por parte de casi 300 participantes. No



WIKIPEDIA
Entziklopedia askea



obstante, el núcleo de Wikipedia gira en torno a una comunidad de unas 25 personas que realizan más de 50 contribuciones.

Desafortunadamente, toda la labor que se realiza no es aún suficiente para satisfacer las necesidades de conocimiento de la sociedad vascohablante. Es conveniente recordar que, aunque la cantidad sea relevante, habría que prestar especial atención a la calidad de los contenidos durante los próximos años.

Sin embargo, la masa crítica actual de participantes no basta para afrontar dichos retos por su cuenta y, debido al número de hablantes, no será tarea fácil ampliar el número de participantes de manera natural. Así pues, el mayor reto de la Wikipedia en euskera es la búsqueda de efectividad, es decir, el fomento de la colaboración con otros agentes. Por consiguiente, es muy importante que los trabajos que se realicen en otros espacios o para otros espacios estén reflejados también en Wikipedia.

Nuestro punto de partida para la colaboración es favorable: desarrollo económico, universidades, medios de comunicación propios, equipamientos culturales (museos, bibliotecas, centros contemporáneos, archivos...) y competencia para el desarrollo de una política lingüística. Para la promoción de Wikipedia es imprescindible la colaboración entre todas esas instituciones que trabajan en torno al conocimiento.

¿Por qué se debe fomentar?

A día de hoy, Wikipedia es una herramienta esencial para acceder de una manera rápida y sencilla a cualquier ámbito del conocimiento. Es una enciclopedia libre que pone la ciencia al alcance de cualquiera, sin límites, sin publicidad y sin la compraventa de datos.



Desde la desaparición de las enciclopedias en papel (la Encyclopædia Britannica, por ejemplo, ya no se publica), Wikipedia se ha convertido en un importante referente en el ámbito del conocimiento. Además, abre numerosas oportunidades a los idiomas minoritarios, ya que desaparecen los gastos de publicación y mantenimiento que supone una enciclopedia.

Por otro lado, el hecho de tener una posición ventajosa en la clasificación general de Wikipedia y, sobre todo, el hecho de que sea útil para los y las hablantes de un idioma concreto otorga prestigio a dicho idioma. En ese sentido, es importante conseguir que los usuarios y las usuarias utilicen la Wikipedia en euskera con la misma fiabilidad con la que utilizan la Wikipedia en otros idiomas.

Por último, cabe recordar que no solo es cuestión de subvenciones, sino que la clave puede estar en abrir nuevos caminos para la colaboración y lograr que dichos caminos sean más eficaces. Aprovechando el trabajo realizado hasta ahora (otorgando licencias libres a múltiples contenidos, realizando y corrigiendo los trabajos de fin de grado de las universidades, etc.) se puede avanzar mucho.

¿Cómo se puede fomentar?

Con el fin de impulsar la Wikipedia en euskera se pueden realizar las siguientes iniciativas, entre otras:

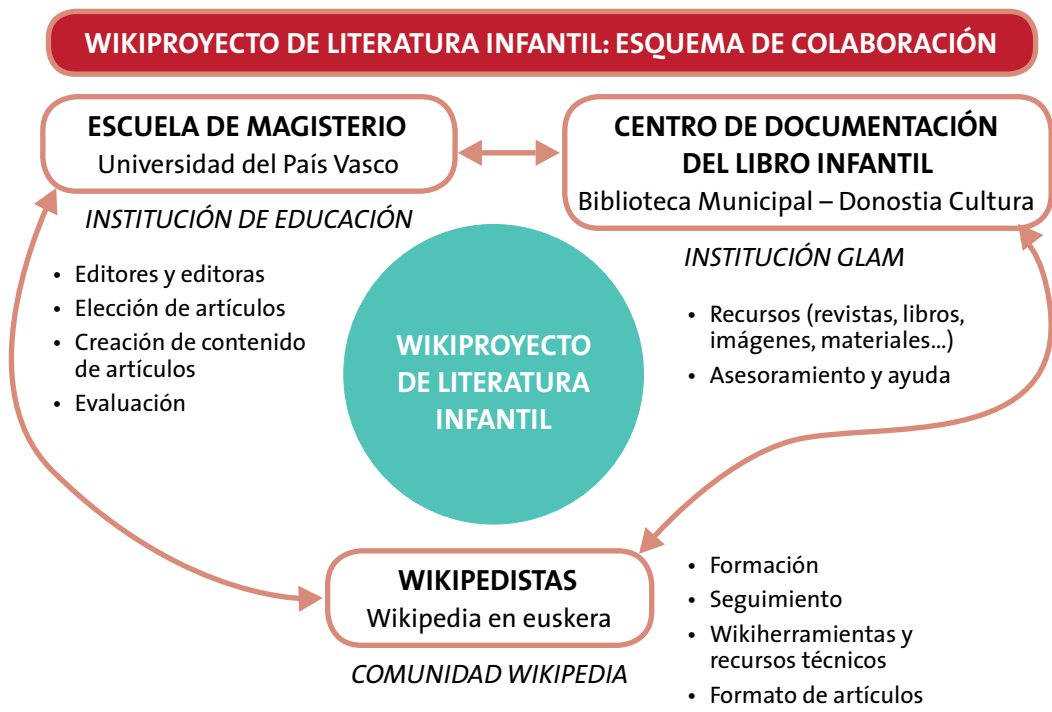
1. Colaboración entre universidades, instituciones GLAM (galerías, bibliotecas, archivos y museos) y Wikipedia: se podría decir que las universidades, GLAM y Wikipedia, además de trabajar en torno al conocimiento, tienen objetivos similares en cierta medida.



- ▶ La universidad desarrolla la educación y la investigación. Transmite y produce el conocimiento.
- ▶ Las instituciones GLAM (galerías, bibliotecas, archivos y museos) recogen, clasifican y ponen el conocimiento a disposición de la gente.
- ▶ Wikipedia constituye una enciclopedia digital que recoge, organiza y difunde el conocimiento.

¿Cómo se puede impulsar la colaboración entre dichas entidades? Podemos obtener algunas pistas a través de un proyecto que se está desarrollando con motivo de Donostia/ San Sebastián 2016 Capital Europea de la Cultura: Wikiproiektu: Haur eta Gazte Literatura.

Este sería un posible esquema de trabajo:





Este proyecto, como ya se ha mencionado, se está llevando a cabo en estos momentos y se espera que sus resultados sean los siguientes:

- ▶ 15 artículos sobre ilustradores e ilustradoras vascas.
- ▶ 15 artículos (mejorados) sobre escritores y escritoras vascas.
- ▶ 15 artículos sobre libros de literatura vasca infantil y juvenil.

45 artículos en total, muchos de ellos completamente nuevos. Aquí se puede apreciar, por ejemplo, el aspecto de uno de esos artículos que se están desarrollando, unificando la calidad y la cantidad: https://eu.wikipedia.org/wiki/Aitziber_Alonso.

Este proyecto no supone coste alguno; basta con lograr la voluntad de algunos profesores universitarios, bibliotecarios o wikipedistas o con conseguir el compromiso de esas entidades. Nuestras entidades son de gran valor, pero han trabajado en una cultura cerrada en muchos casos. ¿Qué ocurriría si los archivos, museos, universidades... abrieran sus puertas a la Wikipedia en euskera?

2. Fomento de los y las wikipedistas residentes:

Tal y como podemos leer en la misma Wikipedia, un o una wikipedista residente es un editor o una editora de Wikipedia que realiza una estancia en una institución concreta. Las instituciones que acogen a los y las residentes suelen ser del ámbito cultural y patrimonial, en especial galerías, bibliotecas, archivos y museos, más conocidos por el acrónimo GLAM. Un o una residente suele cumplir las siguientes funciones: crear en Wikipedia artículos y entradas relacionadas con la institución;



colaborar para que su contenido disponga de licencia libre y promover dicho contenido; y desarrollar relaciones entre la institución y la comunidad de Wikipedia. Asimismo, el o la residente suelen ayudar en la coordinación de las actividades vinculadas a Wikipedia entre la institución GLAM y el público en general.

Son muchas las entidades que han acogido a wikipedistas residentes, algunas bastante conocidas, como el Museo Británico y la Biblioteca Británica, y otras instituciones más pequeñas entre las que se encuentran el Derby Museum and ArtGallery y el The New Art Gallery Walsall del Reino Unido; el Palacio de Versailles de Francia; el Museo Picasso de Cataluña; la Smithsonian Institution, la Gerald R. Ford Presidential Library y la National Archives and Records Administration de los Estados Unidos; la Biblioteca Nacional de Noruega; y el Archivo Federal de Suiza.

En el siguiente diagrama se muestra la relación entre el o la wikipedista residente y la comunidad, así como los agentes que intervienen en un programa de estancia y lo que aporta y recibe cada uno.



Wikipedista residente (ejemplo)
Diagrama de trabajo para una
colaboración GLAM Wikimedia

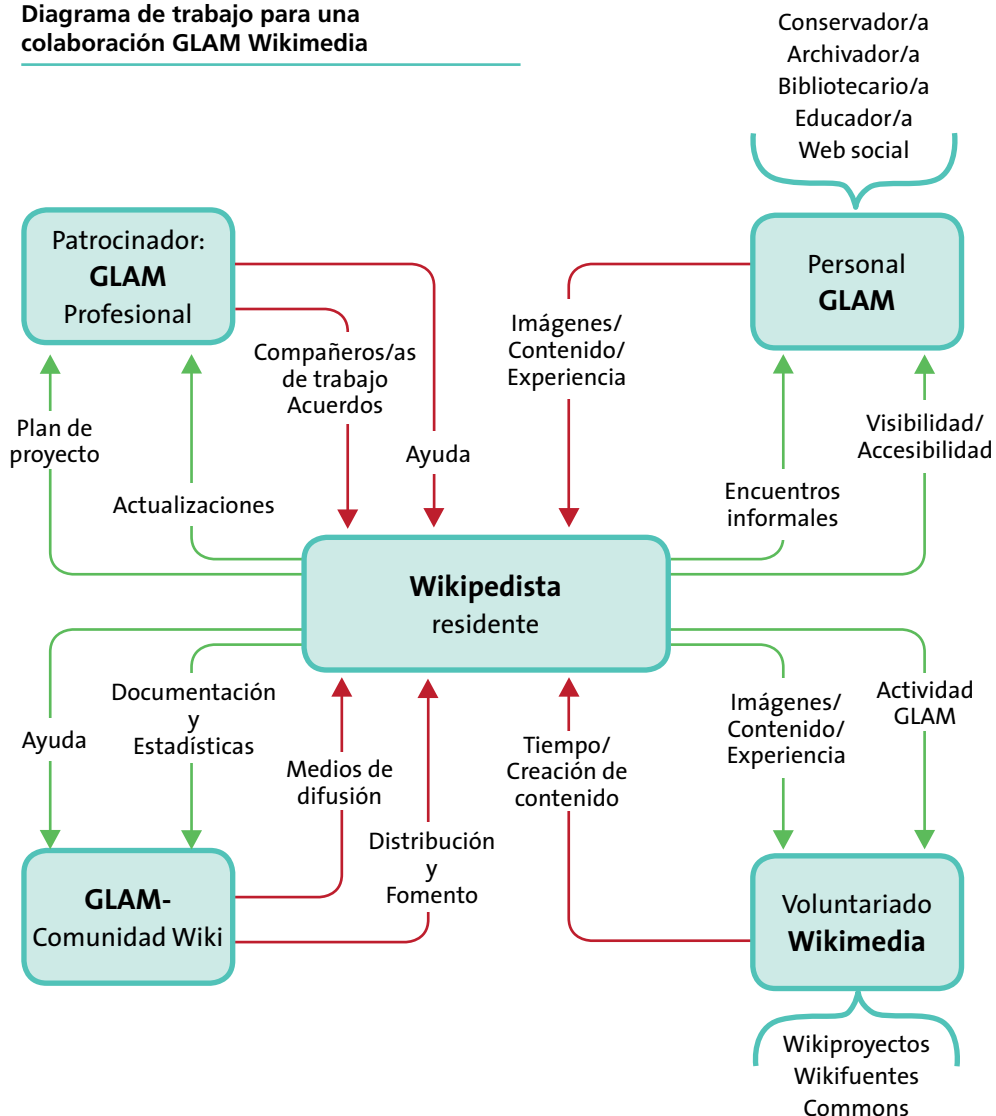


Diagrama del wikipedista residente, CC BY-SA 4.0
 Comisión Especial de TIC del Consejo Asesor del Euskera after Lori ByrdPhillips



3. Creación de una unidad didáctica para que tanto profesorado como alumnado conozcan Wikipedia y Vikidia y aprendan a realizar aportaciones: se podría crear una unidad didáctica para un nivel concreto, para que el profesorado y alumnado conozcan la importancia, los objetivos y demás de Vikidia y Wikipedia y para que aprendan a realizar aportaciones en dichas plataformas. El resultado del aprendizaje de la unidad didáctica podría ser la creación de un artículo en Vikidia o Wikipedia.

Vikidia es una enciclopedia vasca para los niños y las niñas de entre 8 y 13 años, elaborado conforme a un léxico y una sintaxis propias de esa franja de edad, en un euskera claro y fácil de entender y adecuado a las necesidades escolares de la infancia. Se pretende que los niños y las niñas pertenecientes a esa franja de edad también participen en la creación de **Vikidia**, que ellos y ellas redacten los artículos de su interés, quizás con la ayuda de sus profesores y profesoras y contribuyendo en aquellos temas que pueden ser de utilidad para la escuela.

4. Organización de encuentros y maratones de edición de la Wikipedia en euskera.

Para la promoción de Wikipedia se podrían organizar encuentros y maratones. Una edición de maratón podría tener los siguientes objetivos entre otros:

- ▶ Wikipedia: Dar a conocer la enciclopedia del conocimiento libre.
- ▶ Enseñar y aprender a utilizar las herramientas para la edición en Wikipedia.
- ▶ Conocer las herramientas para la traducción automática.



- ▶ Establecer la colaboración entre la traducción automática y la Wikipedia en euskera.
- ▶ Suministrar y llenar de contenido la Wikipedia en euskera.

2. Fomentar una relación continua y vías de colaboración con empresas estratégicas

La promoción de una relación constante, el diálogo y los acuerdos con las empresas estratégicas en Internet (Google, Twitter, Facebook, Apple, Samsung, Netflix, Amazon, Mozilla, Microsoft...), así como el intercambio de esos contactos con los agentes tecnológicos, puede ser relevante para que el euskera tenga presencia en el ámbito de la telefonía móvil y la web.

¿Por qué se debe fomentar?

El desarrollo de las TIC en euskera depende en gran medida de la voluntad y la capacidad de los principales agentes privados de Internet: la presencia del euskera en los móviles, la toponimia vasca en los mapas, el desarrollo de los servicios mediante voz, los servicios que pueden ser de importancia en el ámbito de las interfaces y los contenidos...

Existen contactos individuales (una empresa concreta se pone en contacto con otra...), pero se suelen realizar esfuerzos fraccionados. En su lugar, se pueden impulsar sinergias en nombre del Gobierno Vasco, o al menos con su apoyo, tanto entre los agentes de las





TIC en euskera como con los principales agentes privados de Internet.

Con el fin de facilitar la relación entre los principales agentes privados actuales y futuros, es importante construir una amplia estructura, protocolo o red. Supongamos que de un día para otro Duolingo se convierte en un importante agente. ¿Cómo podríamos contactar con dicha empresa? Si disponemos de una red de relaciones y un protocolo organizado, nos resultará más fácil desarrollar, entre otras cosas, las relaciones, solicitudes y colaboraciones.

¿Cómo se puede fomentar?

1. Siguiendo al modelo de las delegaciones internacionales de la SPRI: se pueden designar representantes tanto en dichas empresas como en el Gobierno Vasco, con el fin de facilitar las relaciones entre los agentes vascos y los principales agentes privados de Internet (la SPRI podría actuar de intermediaria).
2. Llevando a cabo una sesión limitada con uno o dos de esos agentes principales, como Google y Facebook. Si el comienzo de la «Red de Contactos» es limitado, quizás se podría organizar más fácilmente.
3. Mediante la medición del valor económico que consiguen esas empresas en el País Vasco. Por ejemplo, para Microsoft es importante la venta de licencias en el sector público para traducir al euskera sus servicios. Se podrían examinar opciones similares con otras empresas en cuanto al uso de sus productos en euskera.
4. Avanzando en el conocimiento adquirido por la Fundación PuntuEUS: durante los últimos años, la Fundación PuntuEUS



ha realizado numerosas reuniones con las grandes empresas del ámbito de las TIC (con Google, Twitter, Tucows, Amazon e ICANN), con el fin de potenciar el desarrollo del dominio .EUS y fomentar la presencia del euskera en Internet. Puede ser de interés aprovechar el conocimiento adquirido.

3. Crear contenidos propios y tener en cuenta si su renovación es constante o frecuente a la hora de distribuir subvenciones

Para tener más contenidos que se puedan consumir en euskera, al distribuir las subvenciones para los proyectos, es recomendable que se prioricen los contenidos propios y que además sean renovados constantemente.

También debe considerarse la originalidad de los textos, la facilidad que ofrecen para crear nuevos materiales mediante el uso de licencias libres, la producción de medios multimedia y la calidad de los contenidos.

¿Por qué se debe fomentar?

La creación de nuevos contenidos y su renovación constante multiplican las posibilidades de que una comunidad lingüística pueda vivir en su idioma.

Al crear nuevos contenidos en euskera, el idioma gana nuevos espacios en la red. Los usuarios y las usuarias, además de satisfacer



su necesidad de contenido, potencian el idioma a través de las redes sociales. Si el contenido es de calidad, se fortalece la imagen del idioma.

Es importante premiar los proyectos que actualizan constantemente la información, puesto que la comunidad vasca, al igual que todas las demás, vive en estrecha relación con las nuevas tecnologías. Las demás comunidades lingüísticas, principalmente por su tamaño, legislación y medios, producen un flujo de contenidos constante. El hecho de premiar a los que producen contenidos en euskera es muy importante, ya que en el caso de que ese trabajo decaiga, los y las vascohablantes que navegan por la red utilizarán otros idiomas y el euskera perderá espacios en esos ámbitos.

También influye en los hábitos lingüísticos el hecho de tener en la red información de interés en euskera para los usuarios y las usuarias, porque transmite la imagen de una lengua moderna, la cual ha sabido adaptarse a los tiempos actuales.

¿Cómo se puede fomentar?

Contabilizando el contenido que producen los proyectos: lo más fácil y más efectivo puede ser contabilizar el contenido creado.

Dado que en las redes sociales se visibiliza el idioma, se puede premiar la influencia que logran los proyectos mediante los contenidos en euskera, en base al alcance que tienen en las redes sociales.



4. Regularizar una política Copyleft sobre los contenidos creados mediante las subvenciones públicas, promoviendo las licencias libres

En las últimas décadas, debido a la influencia de las TIC y la revolución que se está dando a nivel mundial, los creadores vascos utilizan cada vez más las licencias libres. Aunque cada empresa y autor tiene sus propias razones, las instituciones públicas deberían impulsar una política copyleft, ya que contribuye a la normalización del euskera.

Los y las vascohablantes tenemos una conciencia cada vez mayor sobre los límites prácticos que tiene la licencia tradicional copyright en la sociedad actual, y, poco a poco, estamos desarrollando diversas alternativas que se conocen con el nombre de copyleft. Y es que, mientras que el copyright habitual prohíbe casi todas las publicaciones, copias, difusiones y usos de los trabajos, el copyleft ofrece a los autores y las autoras la opción de elegir qué derechos quieren o no quieren conservar. Por tanto, el copyleft es totalmente compatible con los derechos de autor de la propiedad intelectual y aprovecha las oportunidades ofrecidas por las TIC. Tanto la licencia copyleft que se utiliza en software, la llamada GPL, como el conjunto de licencias Creative Commons creadas para todo tipo de trabajos (en concreto, las clasificadas bajo la cláusula «Compartir Igual»), tienen una característica viral, puesto que otorgan a los autores y las autoras el poder de garantizar que sus trabajos sean difundidos y adaptados como ellos y ellas quieren.

Aunque las licencias de tipo copyleft sean las más eficaces para la difusión del euskera (aquellas con características virales), también existen otras licencias libres. Estas son las más utilizadas:

- ▶ En desarrollo software:



- Libre (con copyleft fuerte): GPL (General Public License)
 - Libres (con copyleft débil): LGPL, MPL
 - Libres (sin copyleft): AGPL, Apache, MIT, BSD
- ▶ Para los demás trabajos:
- Libre (y copyleft): CC BY-SA (Creative Commons Atribución-Compartir igual)
 - Libres (sin copyleft): CC BY (Creative Commons Atribución), CC Zero (es una oferta, no una licencia)

Cabe mencionar que también hay otras licencias CC que no son libres.

El llamado movimiento copyleft —que abarca también otras licencias libres—, se vincula normalmente con iniciativas de poca influencia (autoedición, iniciativas realizadas entre varios, crowdfunding...). A pesar de todo, la situación actual es totalmente distinta, ya que el éxito y la acogida que han tenido estas licencias en casi todos los ámbitos es innegable. Wikipedia y Android, por ejemplo, no serían posibles sin la existencia del copyleft y las licencias libres.

En lo que respecta a la sociedad vasca, aunque no nos percatemos, disfrutamos en muchos ámbitos de las licencias copyleft, por ejemplo, en los grupos musicales que escuchamos en la radio, en diversas televisiones en euskera (Hamaika), en los periódicos (Berria) y revistas (Argia) que tenemos a nuestro alcance, en los libros que leemos (Itxaro Borda, Harkaitz Cano, Unai Elorriaga, Asel Luzarraga, Susa literatura...), etc.

En cuanto a Internet, los sitios web y las comunidades en euskera con licencia copyleft son muy habituales (Zuzeu, Sustatu, Wikipedia en euskera, Librezale...). El poder y la facturación de la Asociación de Empresas de Software Libre de Euskadi también es prueba de



que el copyleft se encuentra totalmente afianzado en el desarrollo de software.

El uso de las licencias libres está cada vez más consolidado en las empresas y los individuos, y también en las instituciones vascas: ayuntamientos, diputaciones, fundaciones (Azkué, por ejemplo), Euskaltzaindia y Gobierno Vasco.

Semaforo de licencias

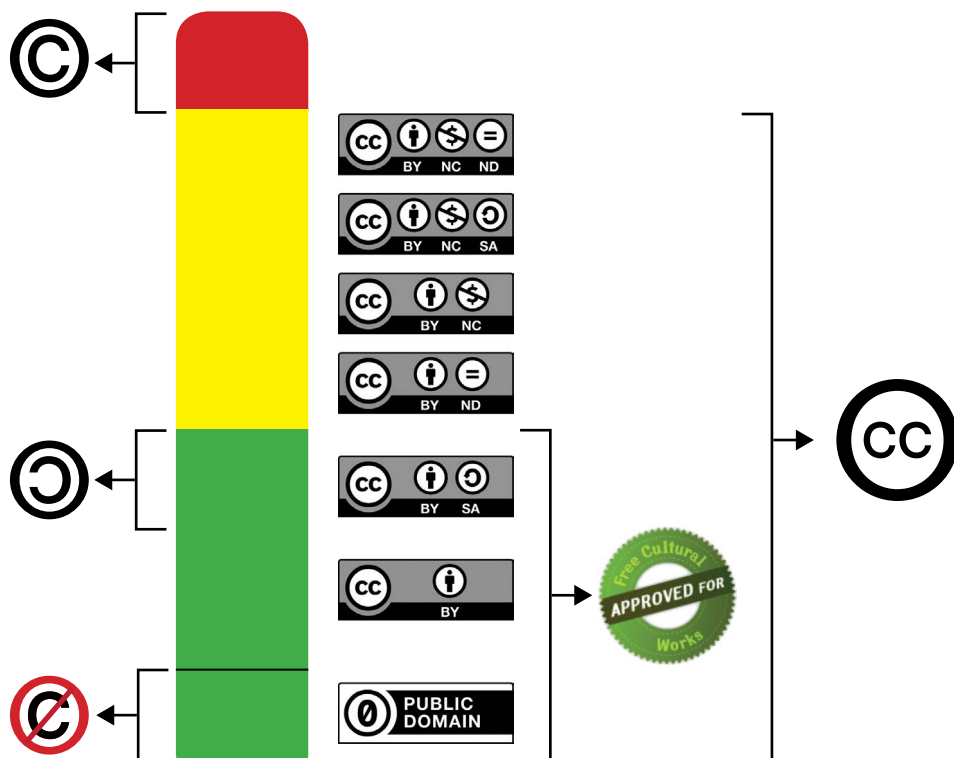


Imagen: Marko Txopitea, Dominio Público.



¿Por qué se debe fomentar?

El copyright nos ofrece a los y a las vascohablantes tan solo la oportunidad de ser meros consumidores. El copyleft, sin embargo, nos invita a promover continuamente el euskera, ofreciéndonos nuevas oportunidades a todos y a todas las vascohablantes. Ya hemos comenzado a explotar esas oportunidades, pero cuanto más expandido esté el copyleft más oportunidades tendremos de fomentar el euskera.

Dado que el número de vascohablantes es notablemente inferior en comparación con otros idiomas, es evidente que los y las vascohablantes somos casi invisibles para la mayoría de autores y autoras y demás agentes e intermediarios del mundo. Las industrias cultural e informática basadas en el copyright, por ejemplo, rechazan el mercado en euskera porque no posee ningún interés económico. Por el contrario, en el mercado del copyleft que va creciendo año tras año, los límites son menores y cada vez hay más oportunidades para los y las vascohablantes.

¿Cómo se promueve el euskera a través del fomento del copyleft?

- ▶ El copyleft se basa en el copyright y, además de ser compatible con él, tiene diversas ventajas para los soportes físicos y digitales de hoy en día. Entre otras cosas, ofrece al autor y a la autora la opción de dejar algunos de sus derechos, consiguiendo así que en la práctica se difundan más los trabajos en euskera.
- ▶ El copyleft y las licencias libres tienen cada vez más difusión en la sociedad vasca (muchos vascos y vascas ya saben que el copyleft sirve para fomentar el euskera).
- ▶ Debido a que en los trabajos que poseen licencias libres y no están redactados en euskera se autoriza a terceros a producir trabajos derivados, es mucho más fácil traducir esos



contenidos al euskera (gracias a ello podemos usar en euskera tantos sitios web y programas).

- ▶ El uso de licencias libres podría hacer que fuera más atractivo el hecho de crear trabajos en euskera desde el primer momento (en el ámbito del software, las terceras personas contribuyen a menudo a traducir contenidos a diversos idiomas, promoviendo aún más el euskera).
- ▶ El copyleft contribuye a dar, compartir y ayudar. Gracias al copyleft y a las comunidades de productores y personas usuarias se puede desarrollar una sociedad más libre, más participativa y más comprensiva con la diversidad (también con las comunidades lingüísticas).

¿Cómo se puede fomentar?

En el ámbito de las ayudas públicas se pueden llevar a cabo las siguientes iniciativas:

1. Promover que todos los proyectos, tanto los que están en euskera como los que no, sean publicados con licencias libres. Para ello, en los requisitos de aprobación de las subvenciones se podría establecer la priorización de aquellas iniciativas que utilicen las licencias libres.
2. También se puede establecer la priorización de aquellos proyectos realizados por solicitantes que hayan publicado trabajos con licencia libre anteriormente.
3. Más allá del fomento y la priorización, se puede fijar como medida que los contenidos creados a través de proyectos en los que más del 50 % de los ingresos sea dinero público tengan obligatoriamente licencias libres, salvo en los casos en que los proyectos pudiesen resultar inviables.



4. De cualquier modo, dado que existe la posibilidad de usar licencias duales (un autor o una autora puede publicar un mismo contenido con la licencia copyright habitual y, seguidamente, con la licencia libre Creative Commons BY-SA 4.0), si los solicitantes del proyecto se vieran obligados a usar, por razones prácticas, algún contenido sin licencia libre, se podría establecer que para que el proyecto reciba la subvención se deba publicar el mismo contenido también con licencia libre.
5. El Gobierno Vasco podría crear un repositorio público y gratuito de contenidos libres, publicando en un mismo lugar seguro todos los contenidos libres creados a través de las subvenciones y contribuyendo a su integración social.
6. Aunque la licencia GPL y las Creative Commons están traducidas al euskera, las versiones más recientes no lo están. Por tanto, sería conveniente que el Gobierno Vasco garantizara las traducciones y localizaciones de calidad de dichas versiones y las siguientes a través de los medios de los que dispone y desde la perspectiva del euskera y del derecho. Se debe tener en cuenta que además de que las traducciones estén actualizadas es imprescindible adaptar las versiones sobre la legislación. Así, además de su uso en el ámbito de las subvenciones públicas, las personas, empresas e instituciones vascas que ya utilizan dichas licencias las utilizarían más cómodamente y quizás con más frecuencia.



5. Obtener datos sobre las TIC en euskera (uso, acceso...).



Para obtener datos actualizados entorno a la situación de las TIC en euskera es importante sistematizar la recogida de datos e integrarlos en el sistema de indicadores del euskera. Asimismo, es importante poner en marcha una línea estadística permanente que analice la relación entre el euskera y las TIC.

La recopilación de datos es una función básica para cualquier tipo de gestión, ya que es necesaria para adoptar decisiones efectivas.

Es importante obtener el mayor número de datos posible. Éstos deberían ser lo suficientemente significativos para que, de una manera sencilla, presenten una visión de la situación real. Además, serían útiles para conocer si estamos en la dirección correcta y avanzamos a ritmo adecuado. También para realizar comparaciones de todo tipo así como para detectar y promover prácticas exitosas.

En cuanto a la recogida de datos, habría que analizar cuál podría ser el sistema más efectivo y fiable para ello. En ese sentido, se tendrán en cuenta, por un lado, los datos que nos ofrece Internet y, por otro, aquellos que se pueden obtener por medio de encuestas y métodos acordados, tomando muestras suficientes para que los datos sean fiables.

¿Por qué se debe fomentar?

Es importante disponer de una estrategia de recopilación de datos que nos permita tomar, en todo momento, decisiones basadas en los mismos y no en opiniones subjetivas.



Como ya hemos comentado, es importante obtener datos de calidad que nos ofrezcan una fotografía real de la situación. Es conveniente crear una herramienta que nos ayude a sacar conclusiones fácilmente. Deberíamos basarnos en los estándares de uso y, si el euskera fuera un distintivo, también se debería incluir esa variable. Se puede utilizar algún modelo existente y adaptarlo a nuestras necesidades.

Los datos recogidos deberían servir especialmente para la gestión, por lo que habrá que considerar la practicidad, obtener datos encaminados a los resultados y lograr una base de datos que fomentará el éxito en equipo.

¿Cómo se puede fomentar?

1. Obteniendo datos necesarios para medir el nivel de éxito de todos los proyectos subvencionados.
2. Diseñando una medición estándar.
3. Adaptando alguna herramienta de medición parecida a «Piwik» y solicitando su implantación como requisito. Con alguna herramienta de medición de este tipo:
 - a. Se podría llevar a cabo una medición de calidad de los sitios web bilingües, cosa que es imposible hoy en día.
 - b. La institución subvencionadora podría acceder al tráfico de datos.
 - c. La entidad subvencionadora podría definir los parámetros a medir.
 - d. Se lograría un control sobre los datos, que actualmente no se consigue a través de Google Analytics. Si Google cambiara el algoritmo, por ejemplo, tendríamos el riesgo de perder los datos recogidos durante muchos años.



4. Realizando una comparación anual, o por lo menos ocasional, entre los datos que puedan aportar los diversos sistemas y los resultados de las encuestas.
5. Elaborando un cuadro de mando simple y eficaz que incluya las diferentes iniciativas.
6. Determinando y recogiendo en un cuadro los parámetros para medir la eficacia de las TIC subvencionadas en el fomento del euskera.

6. Incidir en el ámbito audiovisual

Todos y todas somos conscientes de que las producciones audiovisuales se utilizan cada vez más. Por tanto, es importante que tengamos el mayor número posible de audiovisuales en euskera, para que las personas usuarias puedan acceder a ellos a la hora de consumir productos de ese tipo. Los usuarios y las usuarias utilizan constantemente contenidos audiovisuales y el reto es poder utilizarlos en euskera.

En ese sentido, es una herramienta esencial para llegar a la juventud y promover el euskera entre las y los jóvenes. No solo se deberían crear contenidos atractivos para la juventud, sino también se debería fomentar que sean los propios jóvenes creadores de contenidos (youtubers...).

Por último, es importante dar visibilidad y promocionar las producciones que ya están creadas.



¿Por qué se debe fomentar?

Según los datos de la agencia Omnia Comunicación, más del 80% de los usuarios y las usuarias de Internet consumen vídeos cada vez que se conectan. En estos momentos, la aplicación más utilizada es Youtube, la cual no solo se utiliza para visionar vídeos, sino que también se utiliza para realizar búsquedas, siendo el segundo espacio más utilizado detrás del buscador Google. Por tanto, es importante ofrecer contenidos en euskera (con licencias libres) en YouTube para que los usuarios y las usuarias puedan disponer de ellos.

En consecuencia, el contenido que ya está elaborado debería ofrecerse también en esta plataforma con licencias libres. En ese sentido, las televisiones que han creado y están creando contenido en euskera pueden tener un papel importante. Asimismo, la creación de audiovisuales es cada vez más sencilla y barata, aún más desde el desarrollo de los smartphones, pues la calidad ha mejorado notablemente. Sería importante considerar también todos esos aspectos.

Por último, podría resultar útil que las empresas de la industria audiovisual (el centro audiovisual de Andoain, las universidades que ofrecen estudios audiovisuales; Tabakalera, el Centro Azkuna, Ubic y otros muchos espacios) se pusieran en contacto y formaran una red con el fin de llevar a la red el material creado y promover la colaboración.

¿Cómo se puede fomentar?

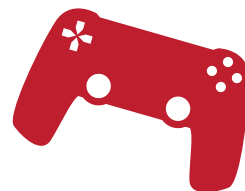
- ▶ Promoviendo que el contenido de las televisiones en euskera sean de licencia libre, de modo que puedan ser utilizados por cualquier persona.



- ▶ Analizando la opciones para que el acceso a los contenidos de ETB sea fácil.
- ▶ Impulsando que los contenidos audiovisuales subvencionados sean libres.
- ▶ Apoyando las iniciativas para que los audiovisuales dirigidos a la juventud se encuentren en la red.
- ▶ Identificando y apoyando las iniciativas que unan al euskera y a la juventud.
- ▶ Promoviendo la creación en euskera por parte de la juventud (concursos, youtubers...).
- ▶ Poniendo en contacto a las empresas de la industria audiovisual y promoviendo la creación de una red de colaboración.

7. Incidir en el ámbito de los videojuegos

Es importante aumentar la presencia del euskera en el mundo de los videojuegos. Para ello, se debería posibilitar que las plataformas, consolas y sitios web de videojuegos estén en euskera. Asimismo, es importante traducir/localizar videojuegos al euskera; incidir en los productores de videojuegos vascos para que ofrezcan los videojuegos también en euskera; que exista la posibilidad de formarse en euskera en el ámbito de los videojuegos y difundir los videojuegos ya existentes.



¿Por qué se debe fomentar?

En los últimos años, el uso de los videojuegos ha crecido sin cesar, sobre todo entre la juventud. También cada vez son más



las personas adultas que juegan a los videojuegos en diferentes soportes. Además es posible jugar en familia, ya que existen juegos y consolas para ello. En este sentido, los soportes para jugar a los videojuegos son cada vez más variados. Hoy en día, por ejemplo, podemos jugar en consolas móviles, en PCs, en la web, en tablets y en teléfonos móviles.

Sin embargo, existen muy pocos videojuegos en euskera, y los que se encuentran en euskera están dirigidos a niños y niñas. Difícilmente encontraremos alguna plataforma o algún juego en euskera dirigido a personas jóvenes y adultas. Eso es muy importante para que el euskera tenga más presencia en este fenómeno de ocio que es tan importante y al que tanto tiempo se dedica.

¿Cómo se puede fomentar?

- ▶ Localizando videojuegos al euskera: traduciendo al euskera los videojuegos más exitosos del mercado (si son libres) o fomentando que se traduzcan al euskera.
- ▶ Incidiendo en los productores de videojuegos vascos: es importante influir en los productores de videojuegos vascos, para que los videojuegos que creen estén también en euskera.
- ▶ Localizando videoconsolas y plataformas de juegos: impulsando que las videoconsolas más importantes (la Wii U de Nintendo, la PlayStation 4 de Sony y la Xbox de Microsoft) y la interfaz general (textos, menús, mensajes, audios...) de las principales plataformas de videojuegos (Steam) estén también en euskera.
- ▶ Estando en contacto con distintos agentes del ámbito de los videojuegos: es importante mantener contacto y realizar



trabajos de mediación con creadores de videojuegos y plataformas (Nintendo, Sony, Microsoft, Steam...) y, en especial, con los creadores de videojuegos más exitosos (Nintendo, Microsoft, EA Sports, Ubisoft, Sega, Valve, Activision, Capcom, Epic, Disney, Rovio, King, Supercell...). De esta manera, se podría solicitar la traducción al euskera de sus juegos y, también facilitar el trabajo para que sus futuros videojuegos se comercialicen también en euskera.

- ▶ Haciendo un seguimiento de las tendencias en torno a los videojuegos: deberían detectarse cuanto antes los videojuegos que empiezan a tener éxito, con el fin de impulsar su traducción al euskera.
- ▶ Contribuyendo en la difusión de videojuegos en euskera: se debería contribuir a la difusión de consolas, plataformas y videojuegos en euskera.
- ▶ Promoviendo los *gamers* y los *gameplays* en euskera: deberían promoverse *gamers* (usuarios y usuarias que graban y suben a Internet sus partidas de videojuegos) que comenten sus partidas en euskera y *gameplays* (videos de partidas) en euskera. También se debería ayudar a comunidades ya activas en este ámbito como Gamerauntsia, puesto que es importante fomentar la comunidad y la creación propias y tener referentes euskaldunes.
- ▶ Disponiendo de formación en euskera en el ámbito de los videojuegos: se debería impulsar la opción de realizar estudios de realización de videojuegos (por ejemplo, DigipenBilbao) en euskera. También, deberían fomentarse talleres de programación de videojuegos en euskera dirigidos a adultos y, sobre todo, a niñas y niños.



8. Identificar y traducir, las aplicaciones, CMS y redes sociales, etc. más utilizadas por los y las vascohablantes

Es importante identificar las aplicaciones más utilizadas por los y las vascohablantes, como, por ejemplo, las aplicaciones y frameworks para la creación y administración de contenidos, los buscadores y gestores de información, y las redes sociales. Son muy utilizados, entre otros, los repositorios de fotos (Flickr...); las aplicaciones para realizar montajes de fotos, videos y juegos (Camtasia, Kazam, Vivavideo, Blender...); los gestores de música y videos (Spotify, Deezer, Mp3musicpro, Badok, Youtube...); las herramientas de edición (LibreOffice, Microsoft Office, correctores, diccionarios, traductores...); los sistemas para crear aplicaciones web y para gestionar contenidos (Joomla, Drupal, Zope, Wordpress, Moodle...) y los sistemas para la comunicación entre personas (Skype, Whatsapp, Snapchat, Telegram, Instagram, Facebook, Tuenti, Twitter, LinkedIn...), en los que son muy utilizados la transformación texto-voz y la predicción de palabras.

Todos ellos se clasifican en:

- ▶ Libres (Moodle, Wordpress, Joomla, Zope, LibreOffice...).
- ▶ Privados (Twitter, Google, Facebook, Sony, Samsung, Microsoft, Youtube, Nintendo...).

Se consideran especialmente importantes los siguientes: los buscadores Chrome y Firefox, los sistemas operativos de los dispositivos que se utilizan a diario (Android, iOS, Windows y OS – X) y otras aplicaciones como Google Apps.



¿Por qué se debe fomentar?

Así como en su momento se euskaldunizaron la radio y la televisión, actualmente, es imprescindible la euskaldunización de los dispositivos electrónicos. Estos dispositivos que usamos como medio de comunicación han reemplazado, en cierto modo, al teléfono, y la elección del lenguaje que hacemos en ese uso tiene una influencia directa en la lengua de comunicación de la que hacemos uso en nuestro día a día. Por lo tanto, las lenguas de comunicación de las aplicaciones utilizadas en dichos dispositivos afectan directamente a nuestra comunicación diaria.

¿Cómo se puede fomentar?

Se recomiendan las siguientes iniciativas para identificar y traducir, entre otras, las aplicaciones, CMS y redes sociales más utilizadas por los y las vascohablantes:

- ▶ Integrar en el sistema de indicadores del euskera indicadores sobre las aplicaciones, las CMS y las redes sociales más utilizadas.
- ▶ En el caso de las aplicaciones y herramientas libres, asegurarse de que la localización y la traducción al euskera estén bien realizadas y actualizadas.
- ▶ En caso de las privadas (Google, Microsoft, Apple, productores de teléfonos móviles...), realizar el trabajo de mediación para que acepten y/o posibiliten la traducción al euskera (creando un libro de estilo o similar para realizar las traducciones, glosarios terminológicos...).
- ▶ Promover y apoyar las aplicaciones creadas en euskera (Badok, Mitzuli...).





9. Asegurar la vigilancia tecnológica

Es importante asegurar la vigilancia tecnológica para identificar las innovaciones tecnológicas más exitosas, las tendencias de las TIC y las nuevas herramientas que aparecen en el mercado, y/o para hacer un seguimiento de lo que se realiza en otros idiomas y países en el ámbito de las TIC con el fin de fomentar la lengua.

¿Por qué se debe fomentar?

A medida que las TIC e Internet se han consolidado, en diferentes ámbitos sociales, culturales, políticos y económicos han surgido ciertas inquietudes sobre su uso y evolución. También en el ámbito que nos concierne: el euskera y la tecnología.

El hecho de tener que hacer frente a una situación desconocida originada por estos nuevos espacios y herramientas ha dado lugar a la creación de diferentes estructuras para la vigilancia tecnológica entre gobiernos, universidades y otros agentes locales en lugares como Argentina, Italia, Inglaterra y Cataluña.

Todos esos espacios para el análisis de las nuevas realidades creadas por las TIC también son necesarios aquí, puesto que, por un lado, nos ayudarían a entender mejor esta nueva realidad y, por el otro, nos permitirían tomar decisiones más adecuadas entre diferentes y diversos agentes, en el ámbito de las TIC e Internet. Asimismo, nos permitirían desarrollar un discurso y unas prácticas propios en este ámbito y en euskera.



¿Cómo se puede fomentar?

- ▶ Creando un laboratorio de investigación de las TIC e Internet: se podrían poner en marcha laboratorios de investigación formados por diferentes organismos, academias y agentes para el análisis de los temas mencionados. Por ejemplo la iniciativa IN3 [<http://in3.uoc.edu>]
- ▶ Potenciando las publicaciones y comunidades en euskera sobre las TIC e Internet: se podrían conceder ayudas similares a las que se conceden en otros ámbitos o acceder a ellas por su carácter estratégico. Por ejemplo la iniciativa IFTF [<http://iftf.org>]
- ▶ Creando grupos de trabajo para desarrollar trabajos de prospectiva: se podrían crear grupos multidisciplinares de trabajo para investigar sobre estos temas. Por ejemplo la iniciativa LEAP [<http://www.leap2020.eu>]

10. Identificar y promover aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red

Es importante identificar y promover aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red, ya que estas comunidades virtuales participan en el desarrollo, la mejora, el mantenimiento y la localización de herramientas y programas informáticos.

Estas iniciativas contribuyen al impulso del uso del euskera, así como al fomento de la visibilidad del euskera ante otras comunidades similares en el mundo.

Las comunidades creadas de forma natural que trabajan en euskera, además de impulsar el uso diario del idioma, ofrecen una gran ayuda para que podamos utilizar en euskera herramientas



necesarias, tales como el sistema de gestión de contenidos Wordpress (el más utilizado a nivel mundial) o el navegador Mozilla Firefox.

¿Por qué se debe fomentar?

Aunque dichas comunidades obtienen grandes resultados con pocos recursos, a menudo necesitan el apoyo de las instituciones —tanto el reconocimiento social como el apoyo económico— para que los proyectos puedan ser mantenidos a largo plazo. Están incluidas en esta categoría, entre otras, las iniciativas de traducción de software, las que participan en la localización de herramientas (traducción y adaptación de herramientas), las comunidades creadoras de subtítulos o contenidos, etc.

En ese sentido, las más destacadas son las que realizan una apuesta estratégica en el ámbito del software y contenido libre, ya que además de asegurar la rentabilidad de las inversiones, han mostrado tener la capacidad de llegar también a campos no rentables comercialmente. Gracias a ellas, tenemos la oportunidad de disponer de un gran número de programas y recursos en euskera, lo cual, sin ellas, sería imposible.

¿Cómo se puede fomentar?

- ▶ Proporcionando ayuda especializada a estas comunidades: mostrándoles un reconocimiento, ofreciendo recursos o apoyo económico, mediante ayudas económicas o iniciativas específicas. Por ejemplo, a la comunidad Librezale.eus o a la iniciativa para traducir al euskera Code.org.



- ▶ Promoviendo iniciativas para el encuentro de estas comunidades: organizando iniciativas para que estas comunidades se conozcan y se reúnan, y ofreciendo facilidades para realizar proyectos comunes. Por ejemplo: Kabi@ de Durangoko Azoka o FOSDEM.
- ▶ Promoviendo la relación entre estas comunidades: se podría promover la relación entre estas comunidades y fomentar la realización de proyectos colaborativos con instituciones que puedan tener relación con dichas comunidades. Por ejemplo, la Fundación Azkue o Hirikilabs de Tabakalera.

11. Trasladar a la red el contenido público y promover que se ofrezca con licencias libres

Es esencial trasladar a la red el contenido que sea público para que los usuarios y las usuarias puedan consumir contenidos en euskera. El objetivo debería ser que los usuarios y las usuarias vascohablantes consumieran contenidos en euskera. Para ello, es esencial poner contenidos interesantes al alcance de todos y todas. Trasladar a la red el contenido público podría ser un avance considerable en esa dirección. Además, es importante que dichos contenidos se lleven a la red con licencias libres.

¿Por qué se debe fomentar?

Como hemos mencionado anteriormente, las TIC y las transformaciones digitales que están sucediendo a nivel mundial han



dado lugar a que en los últimos años los creadores y las creadoras vascos y vascas utilicen cada vez más las licencias libres. Aunque cada empresa y cada autor o autora tiene sus intereses, las instituciones públicas vascas deberían fomentar el copyleft, ya que ayuda a la normalización del euskera. Hay que trasladar a la red el contenido público que pueda ser de interés y útil para los usuarios y las usuarias. Esto supondría un avance importante en la normalización del euskera. Para ello, se debería hacer un inventario del contenido público y, en la medida de lo posible, intentar poner dicho contenido al alcance de todos y todas, y otorgar licencia libre al contenido.

¿Cómo se puede fomentar?

- ▶ Haciendo un inventario del contenido público que existe en euskera (audiovisuales, revistas, enciclopedias, tesis...) y analizando las opciones para que dicho contenido se ofrezca en la red con licencias libres. Se podrían establecer prioridades para llevar el contenido a la red, teniendo en cuenta, entre otras cosas, la accesibilidad.
- ▶ Promoviendo que el contenido de ETB1 tenga licencia libre, para que pueda ser utilizado por cualquier persona (se puede tomar como ejemplo la BBC).
- ▶ Poner «índice» al contenido de «Nahieran» de ETB, para facilitar la búsqueda por parte de los usuarios y las usuarias. Se podría promover la incorporación del contenido libre en euskera de otras televisiones (Goiena...) a «Nahieran».
- ▶ Impulsando que el contenido subvencionado sea libre y que se encuentre al alcance de todos los usuarios y usuarias.
- ▶ Posibilitando una relación continua con Google, entre otros. Se les podría informar sobre el contenido público disponible en



la red (voz, audiovisuales, texto...). Cuanto más contenido se indexe en euskera, sus proyectos estarán mejor desarrollados para ser utilizados también en euskera.

- ▶ Creando una videoteca o mediateca en euskera, con el fin de ofrecer películas, series, etc., para cualquier usuario o usuaria.

12. Contribuir al desarrollo de las tecnologías del lenguaje y desarrollar un plan específico

Es importante promover el desarrollo y la difusión de las tecnologías del lenguaje, mediante un plan específico. Podemos situar en el ámbito de las tecnologías del lenguaje, entre otros, la comprensión y síntesis del habla, la comprensión semántica, la inteligencia artificial, la traducción automática, los sistemas para responder a preguntas, los analizadores morfosintácticos, los lematizadores, los correctores, las gramáticas computacionales, los corpus, las herramientas de búsqueda de información, la extracción de información, el análisis de los sentimientos, los diccionarios electrónicos y las tecnologías para la enseñanza de lenguas.

¿Por qué se debe fomentar?

Gracias al desarrollo de las TIC e Internet, disponemos cada vez más información a nuestro alcance, tanto en formato de texto como de voz. En cualquier caso, los sistemas informáticos que procesan datos fácilmente aún no pueden procesar el lenguaje humano directamente. Las tecnologías del lenguaje nos ayudan a entender diferentes lenguas mediante métodos científicos. Así pues, las



tecnologías como las herramientas de búsqueda de información, los correctores y la traducción automática han pasado a ser esenciales en el día a día de cualquier lengua, así como a la hora de ofrecer a la persona usuaria un servicio avanzado y la optimización de diversos procesos.

Por lo tanto, las tecnologías del lenguaje se han introducido en nuestro día a día sin apenas darnos cuenta. Algunas de ellas, las más avanzadas, se han convertido en herramientas de uso general (diccionarios electrónicos, correctores...); otras, aunque no estén tan avanzadas, se utilizan cada vez más (órdenes mediante voz, la traducción automática de textos, asistentes virtuales...); y otras, las que se encuentran en una fase más experimental, nos muestran la capacidad y los posibles usos que nos podrán ofrecer en el futuro (como por ejemplo la traducción automática de voz a voz). Sin ninguna duda, utilizaremos estas tecnologías cada vez más.

Sin embargo, muchas de estas tecnologías no existen para el euskera, y las que existen a menudo no llegan al nivel de las versiones en inglés o en castellano; y aunque lleguen a dicho nivel, muchas veces no se encuentran disponibles en los dispositivos que utilizamos habitualmente, e incluso, si se encuentran disponibles, no las utilizamos porque no vienen por defecto, porque no sabemos ni que existe dicha opción o bien porque no queremos tomarnos la molestia de instalarla o cambiar las aplicaciones. Todo ello tiene un riesgo: que la gente no utilice el euskera y recurra a otras lenguas al utilizar dichas herramientas o dispositivos, bien porque no se encuentran en euskera o bien porque no funcionan tan bien como en otros idiomas.

Por todo ello, es importante ayudar a desarrollar las tecnologías del lenguaje y de la voz en euskera y fomentar que dichas tecnologías se encuentren disponibles en las herramientas y dispositivos más habituales y, además, difundirlas. Además de los dispositivos de



diverso uso, las tecnologías del lenguaje también ofrecen opciones de uso muy interesantes para sectores específicos.

¿Cómo se puede fomentar?

- ▶ Desarrollando un plan específico para el fomento de las tecnologías del lenguaje en euskera, el cual serviría para complementar el *Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje* realizado por el Gobierno de España. Dicho plan contribuiría al desarrollo de las tecnologías del lenguaje en euskera. Es decir, ayudaría al desarrollo de tecnologías para la comprensión del habla, la síntesis del habla, la comprensión semántica, la inteligencia artificial, la traducción automática, los sistemas para responder a preguntas, los analizadores morfosintácticos, los lematizadores, los correctores, las gramáticas computacionales, los corpus, las herramientas de búsqueda de información, la extracción de información, el análisis de los sentimientos, los diccionarios electrónicos y las tecnologías para la enseñanza de lenguas.
- ▶ Promoviendo que la administración consuma tecnologías del lenguaje y de la voz mediante herramientas como «Compra pública innovadora».
- ▶ Fomentando la presencia de las tecnologías del lenguaje en euskera en los software y dispositivos más habituales: impulsando que las últimas versiones de productos de ofimática, navegadores y editores contengan correctores, diccionarios, etc. Realizando el trabajo de mediación con los productores para que las tecnologías como correctores, navegadores, traductores automáticos, síntesis de voz, comprensión del habla y demás estén disponibles en los sistemas operativos de los ordenadores, en los teléfonos, etc.



- ▶ Fomentando la difusión de las tecnologías del lenguaje en euskera: organizando una campaña y una guía sobre tecnologías del lenguaje en euskera, para el conocimiento de los usuarios y las usuarias, para que sepan cómo realizar la instalación y la configuración y para que aprendan cómo se usa.



6

CLASIFICACIÓN POR PRIORIDAD, VIABILIDAD Y OPERATIVIDAD

En los últimos años se ha realizado un gran esfuerzo con el fin de aumentar la presencia del euskera en el ámbito de las TIC e Internet: se han dado grandes e importantes pasos en dicha dirección, como se ha mencionado anteriormente. No obstante, es evidente que hay que seguir trabajando para hacer frente a la amenaza de las lenguas hegemónicas. Con el fin de obtener resultados positivos, es imprescindible influir en todos los ámbitos y poner en común el esfuerzo realizado por todos los agentes. Por lo tanto, no es opcional que la comunidad y la administración trabajen juntos.

Sin embargo, no es fácil influir en todos los ámbitos en una comunidad tan pequeña como la nuestra. Es necesario medir bien los esfuerzos y, por consiguiente, es importante identificar dónde hay que hacer especial hincapié. En este sentido, se ha realizado un doble ejercicio en la Comisión Especial de TIC. Por un lado, se ha limitado la lista de las sesenta actividades, escogiendo doce prioridades. Por otro lado, se han analizado diferentes propuestas para llevar a cabo esas prioridades, y se ha realizado un último ejercicio para delimitarlas según su prioridad, su viabilidad y su operatividad. Algunos puntos se han dejado tal y como estaban, sin priorizar ninguna iniciativa concreta, puesto que se ha pensado que se pueden realizar diferentes propuestas al mismo tiempo.



Por lo tanto, a juicio de la Comisión Especial de TIC, las iniciativas de mayor prioridad serían las siguientes:

1. Fomentar la Wikipedia en euskera.
 - a. Analizar opciones de colaboración entre universidades, instituciones GLAM (galerías, bibliotecas, archivos y museos) y Wikipedia.
 - b. Fomentar wikipedistas residentes.
 - c. Crear una unidad didáctica, para que el profesorado y el alumnado conozcan tanto Wikipedia como Wikidia y aprendan a hacer aportaciones.
 - d. Organizar encuentros y maratones de edición de la Wikipedia en euskera.
2. Fomentar una relación continua y vías de colaboración con empresas estratégicas.
 - a. Seguir el modelo de las delegaciones internacionales del grupo SPRI: con el fin de facilitar las relaciones entre los agentes vascos y los agentes privados de Internet, nombrar delegados en dichas empresas y en el Gobierno Vasco (el trabajo de mediación se podría hacer mediante SPRI). Determinar un protocolo.
 - b. Llevar a cabo una sesión limitada con uno o dos de esos agentes principales, como por ejemplo, Google y Facebook. Si el comienzo de la «Red de Contactos» es limitado, se podría organizar más fácilmente.
 - c. Avanzar en el conocimiento adquirido por la Fundación PuntuEUS: durante los últimos años, la Fundación



PuntuEUS ha realizado numerosas reuniones con las grandes empresas del ámbito de las TIC (Google, Twitter, Tucows, Amazon e ICANN), con el fin de potenciar el desarrollo del dominio .EUS y fomentar la presencia del euskera en Internet. Puede ser de interés aprovechar el conocimiento adquirido.

3. Crear contenidos propios y tener en cuenta si su renovación es constante o frecuente a la hora de distribuir subvenciones.
 - a. Contabilizar el contenido creado por los distintos proyectos.
 - b. Tomar en consideración el alcance que tienen en las redes sociales.

4. Regularizar una política Copyleft sobre los productos creados mediante las ayudas del Gobierno Vasco, promoviendo las licencias libres.
 - a. Fomentar que todos los trabajos creados para los proyectos, tanto los que sean en euskera como los que no, sean publicados con licencias libres. Para tal efecto, en los requisitos de aprobación de las subvenciones, se puede establecer la priorización de aquellas iniciativas que utilicen licencia libre.
 - b. Se puede establecer la priorización de aquellos proyectos realizados por los solicitantes que hayan publicado trabajos de licencia libre anteriormente.
 - c. Más allá del fomento y la priorización, se puede fijar como medida que los contenidos creados a través de proyectos en los que más del 50 % de los ingresos sea dinero público tengan obligatoriamente licencias libres, salvo en los casos en que los proyectos pudiesen resultar inviables.



- d. Aunque la licencia GPL y las Creative Commons están traducidas al euskera, las versiones más recientes no lo están. Por lo tanto, sería conveniente que el Gobierno Vasco garantizara las traducciones y localizaciones de calidad de dichas versiones y las siguientes a través de los medios de los que dispone y desde la perspectiva del euskera y del derecho. Se debe tener en cuenta que, además de que las traducciones estén actualizadas, es imprescindible adaptar las versiones sobre la legislación. Así, las personas, empresas e instituciones vascas que ya utilizan dichas licencias las utilizarían más cómodamente y quizás con mayor frecuencia.
- 5. Obtener datos sobre las TIC en euskera (uso, acceso, nivel de éxito de los proyectos subvencionados...).
 - a. Diseñando una medición estándar por medio de la adaptación de alguna herramienta de medición similar a «Piwik» y solicitando su implantación como requisito.
 - b. Introduciendo indicadores en el sistema general de indicadores con el fin de obtener datos de interés.
 - c. Elaborando un cuadro de mando simple y eficaz que incluya las diferentes iniciativas.
- 6. Incidir en el ámbito audiovisual.
 - a. Promover que el contenido de las televisiones en euskera sea de licencia libre, de modo que pueda ser utilizado por cualquier usuario o usuaria.
 - b. Apoyar iniciativas para que los contenidos audiovisuales para jóvenes estén en la red. Promover la creación de contenidos audiovisuales en euskera por parte de la juventud (concursos, youtubers...).



7. Incidir en el ámbito de los videojuegos.
 - a. Promover *gamers* y *gameplays* en euskera: promover *gamers* (usuarios y usuarias que graban y suben a Internet sus partidas de videojuegos) que comenten sus partidas en euskera y *gameplays* (videos de partidas) en euskera. Ayudar a comunidades como Gamerauntsia que ya están realizando estas labores, ya que es importante impulsar la comunidad y la creación propias y tener referentes euskaldunes.
 - b. Disponer de formación en euskera en el ámbito de los videojuegos (por ejemplo, DigipenBilbao). También deberían fomentarse talleres de programación de videojuegos en euskera dirigidos a adultos y, sobre todo, a niñas y niños.

8. Identificar las aplicaciones, las CMS, las redes sociales... más utilizadas por los y las vascohablantes.
 - a. Integrar en el sistema de indicadores del euskera indicadores sobre las aplicaciones, CMS, redes sociales, etc. que más utilizamos.
 - b. En el caso de las aplicaciones libres, asegurarse de que la localización y la traducción al euskera están bien realizadas y mantenerlas actualizadas.

9. Asegurar la vigilancia tecnológica.
 - a. Crear un laboratorio, un observatorio o una mesa sobre las TIC e Internet, poniendo en marcha dinámicas de trabajo o investigación formadas por diferentes organismos, academias y agentes que analicen dichos temas. Por ejemplo: la iniciativa IN3 [<http://in3.uoc.edu>].



10. Identificar y promover aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red.
 - a. Proporcionar ayudas específicas a estas comunidades: mostrarles reconocimiento, ofrecer recursos o apoyo económico concediéndoles ayudas económicas o apoyo específico. Por ejemplo, a la comunidad Librezale.eus o a la iniciativa para la traducción al euskera de Code.org.
 - b. Promover la relación entre estas comunidades: promover la relación entre estas comunidades y fomentar la realización de proyectos colaborativos con instituciones relacionadas con dichas comunidades. Por ejemplo, la Fundación Azkue o Hirikilabs de Tabakalera.

11. Trasladar a la red el contenido público y promover que se ofrezca con licencias libres.
 - a. Promover que el contenido de ETB1 tenga licencia libre, para que pueda ser utilizado por cualquier usuario o usuaria (se puede tomar como ejemplo la BBC).
 - b. Poner «índice» al contenido de «Nahieran» de ETB, para facilitar la búsqueda por parte de los usuarios y las usuarias. Promover la incorporación del contenido libre en euskera de otras televisiones (Goiena...) a «Nahieran».

12. Contribuir al desarrollo de las tecnologías del lenguaje y desarrollar un plan específico.
 - a. Desarrollar un plan específico para el fomento de las tecnologías del lenguaje en euskera, el cual serviría para complementar el *Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje* realizado por el Gobierno de España. Dicho plan ayudaría en el diseño de la hoja de ruta del desarrollo las tecnologías del lenguaje en euskera.



DOCUMENTO BASE DE TRABAJO*

A continuación, se presenta a modo de borrador una larga lista de propuestas y actividades para el fomento de la presencia del euskera en Internet y en las Tecnologías de la Información y la Comunicación. La Comisión Especial de TIC debería analizar y priorizar lo propuesto en la lista, así como proponer tareas específicas y determinar la manera de llevarlas a cabo.

La lista se divide en 4 apartados:

1. Recoger datos sobre la situación de las TIC en euskera.
2. Fomentar contenidos en euskera (incluidos los contenidos para el aprendizaje del euskera).
3. Crear y fomentar herramientas en euskera.
4. Fomentar la sensibilidad y promoción de las TIC y el desarrollo del dominio .eus.
 - a. Fomentar el desarrollo y la promoción.
 - b. Evaluar propuestas para la mejora de la convocatoria de subvenciones.
 - c. Considerar el aspecto normativo.

(*) En este Anexo se presenta el documento base de trabajo que se puso a disposición de los y las miembros de la Comisión Especial de TIC en la reunión celebrada el 17 de junio de 2015.



1. Recoger datos sobre la situación de las TIC en euskera:

- ▶ Se necesitan datos (la penetración, el uso...). Sistematizar la recogida para disponer de datos actualizados sobre la situación de las TIC en euskera e integrarlos en el sistema de indicadores del euskera.
- ▶ Poner en marcha una línea de estadística permanente que trabaje la relación entre el euskera y las TIC (¿con Eustat?).
- ▶ Fomentar los trabajos de investigación: para poder medir la presencia, el uso y el posicionamiento de las herramientas en euskera.
- ▶ Hacer posible la investigación. Analizar las tendencias del País Vasco (los contenidos que se consumen, la franja de edad, los dispositivos, los programas, las aplicaciones, las redes sociales...). Una opción: un centro de investigación.
- ▶ Asegurar la vigilancia tecnológica: Identificar las innovaciones más exitosas que aparecen en el mercado, hacer un seguimiento de lo que se realiza en otros idiomas/países, identificar las tendencias TIC y nuevas herramientas...
- ▶ Identificar aquellas iniciativas que estén fomentando el euskera en la red.
- ▶ Actualizar continuamente el inventario de las TIC. Un catálogo común y actualizado de los software en euskera. El sitio web que reúna el catálogo de los software en euskera debería de ser neutro, integral y actualizado (el GV y UEU disponen de sendos catálogos, pero lo que se propone es reunir todo en un sitio web común y neutro). Para ello, será necesario que el punto de partida sea la colaboración entre diferentes agentes, superando la atomización actual y trabajando de una manera coordinada.
- ▶ Mantener un sitio permanente de información actualizada en la red.



- ▶ Identificar las aplicaciones, las CMS, las redes sociales... más utilizadas por los y las vascohablantes. Se dividirán en dos grupos:
 - Las libres y las privadas. En las libres (Moodle, Wordpress, Joomla, Drupal, Zope...) se debe de asegurar, por un lado, que la localización y la traducción al euskera está bien realizada y, por otro lado, que está actualizada.
 - En las privadas (Tuenti, Twitter, Google, Facebook...) se deben realizar dos trabajos. Por un lado, el trabajo de mediación, es decir, hablar con ellos (Twitter, Google...) para que acepten la traducción al euskera, y, por otro lado, yo personalmente no fomentaría la traducción de estas herramientas mediante el dinero público, sino que facilitaría el camino para que los usuarios y las usuarias sean quienes identifiquen y traduzcan al euskera estas herramientas (crear algo parecido a un libro de estilo, para realizar las traducciones).
- ▶ Se debería identificar cuáles son los programas profesionales más utilizados por las empresas y los autónomos de la CAE, y habría que realizar un esfuerzo para su localización.
- ▶ Identificar y fomentar las comunidades virtuales que se encuentran a nivel de Euskadi: participan en el desarrollo de las herramientas y los programas informáticos; contribuyen al fomento del uso del euskera; e impulsan la visibilidad del euskera ante otras comunidades internacionales con la misma inclinación.
- ▶ Detectar las principales carencias y subsanarlas POR ENCARGO (llegando a acuerdos plurianuales) y no al revés: se proponen temas sueltos, se crean necesidades (a menudo en lugares donde no hay carencias, y se subvencionan). Por supuesto, se deja lugar a la imaginación y a las nuevas ideas.



2. Fomentar contenidos en euskera en INTERNET (incluidos contenidos para el aprendizaje del euskera).

- ▶ Priorizar los contenidos a subvencionar, basándonos en la recogida de datos anterior. Mientras, fomentar las áreas que estén claras (Wikipedia...).
- ▶ Promover contenidos de consumo masivo para jóvenes (en YouTube y en otros canales y redes sociales que más utilice la juventud).
- ▶ Incrementar contenidos de ocio en la red en euskera.
- ▶ Incidir en el ámbito de los videojuegos, para producir y difundir también los productos en euskera.
- ▶ Incidir en el ámbito de los audiovisuales, para crear y difundir también productos en euskera. Impulsar la relación entre los centros (Andoain), universidades (MU, UPV-EHU, Deusto...), espacios (Tabakalera, Alhondiga), y grupos de creadores.
- ▶ Fomentar la creación y el desarrollo de innovaciones que puedan impulsar el uso del euskera en las TIC y en la red.
- ▶ Localizar al euskera en el menor tiempo posible las novedades más exitosas que surgen en el mercado.
- ▶ Reforzar la Wikipedia en euskera:
 - Promover la EW (Wikipedia en euskera) incorporando contenidos; aprovechar la posición de la EW como acceso al contenido en euskera; alimentar la EW con referencias y enlaces adecuados; crear y traducir artículos para la EW en los centros escolares y en las universidades; fomentar la colaboración para la incorporación de contenidos en la EW (ciencia, tecnología, literatura...).
 - Se debería contribuir a completar la Wikipedia en euskera. Para ello, sería necesario librar muchos



de los contenidos privados, al menos los creados y financiados por las instituciones públicas (hiru.com, otras enciclopedias en euskera, libros de texto...), para introducirlos en la Wikibertsitatea.

- Wikipedia: Poner en marcha una iniciativa para crear, mejorar o traducir artículos para la Wikipedia en los centros escolares. Una propuesta está en manos de la Viceconsejería de Política Lingüística (HPS).
- ▶ Localizar aplicaciones al euskera.
- ▶ Fomentar las aplicaciones que posibiliten servicios en euskera en sectores estratégicos (Osakidetza, transporte, atención al cliente, bibliotecas...). Las aplicaciones a realizar son de diferentes tipos, pero las tecnologías básicas son las mismas: derecho, biomedicina, televisión, etc. También hay que organizarlo junto con las herramientas y recursos, y los corpus. Referencia: <http://www.h5technologies.com/>
- ▶ Se deberían identificar los programas profesionales más utilizados por las empresas y autónomos de la CAE, y habría que hacer un esfuerzo para su localización. Se deberían localizar, por ejemplo, los programas de contabilidad o los programas para controlar el stock, los programas TPV, programas para la gestión de sociedades gastronómicas, programas para la gestión de MT para traductores, etc. La administración pública debería autoanalizarse también en este ámbito.
- ▶ Abrir nuevos caminos para el aprendizaje del euskera: fomentar la oferta de contenidos para el aprendizaje del euskera en aplicaciones exitosas como Duolingo, evaluar la opción de crear un MOOC (Massive Open Online Courses) para el aprendizaje del euskera.
- ▶ Garantizar que el formato de los contenidos sea estándar y semántico y que los contenidos sean de licencia libre.



- ▶ Incorporar contenidos en euskera en el proyecto Linked Data.org. Lo mismo que se está realizando con Opendata, pero con los contenidos en euskera. Por ejemplo, disponer todos los contenidos de la Wikipedia en un formato estándar y semántico como RDF, con licencia libre.
- ▶ Son necesarios el corpus general histórico y el actual en euskera: un corpus de texto y de voz. Además, dichos corpus deben ser de accesibilidad y uso universal. También hay que fomentar los corpus de diferentes áreas. El Banco Público de las Memorias de Traducción que el Gobierno Vasco está impulsando es un recurso de esa área. Asimismo, es necesario fomentar que las instituciones con grandes memorias de traducciones (por ejemplo, las cajas de ahorro) establezcan sus memorias como corpus. El corpus multilingüe de Eroski es un ejemplo a seguir: lo ha trabajado, lo ha puesto disponible y lo ha dejado en manos de Euskaltzaindia.
- ▶ Realizar nuevas propuestas.

3. Crear y fomentar herramientas en euskera.

- ▶ Contribuir a la creación de aplicaciones de ocio adaptadas a los nuevos dispositivos tecnológicos cada vez más utilizados.
- ▶ Garantizar y fomentar la creación de herramientas en euskera.
- ▶ Seguir poniendo herramientas como diccionarios electrónicos, los plugin para diccionarios, corpus, diccionarios enciclopédicos, herramientas de ayuda para la traducción y traductores automáticos en la red al alcance de los usuarios y las usuarias.



- ▶ Crear y desarrollar herramientas para la traducción automática.
- ▶ Promover la mejora continua de los correctores ortográficos en euskera y su adaptación a las nuevas versiones de software, en los productos de ofimática, navegadores, editores y demás.
- ▶ Ofrecer en la red nuevas herramientas para el aprendizaje del euskera.
- ▶ En las administraciones públicas se deberían configurar las herramientas de informática en euskera (los navegadores de Internet). HAKOBA debería estudiar este tema. También los planes de euskera de las administraciones pueden ser un contexto adecuado.
- ▶ Contribuir al desarrollo de las tecnologías del lenguaje (comprensión de la voz, síntesis de la voz, comprensión semántica, inteligencia artificial, traducción automática, sistemas para responder a preguntas, analizadores morfosintácticos, lematizador, gramáticas computacionales, corpus, etc...). [ver el sistema de traducción simultánea que acaban de publicar Microsoft y Skype: <https://www.youtube.com/watch?v=JgttPiMgoS4>]. En la UPV/EHU existen grupos de investigación que trabajan en éste ámbito. Se han realizado también tesis doctorales relacionadas con este tema. El Gobierno Vasco debería ponerse en contacto con este grupo.
- ▶ Hacer una apuesta estratégica por el software libre en las herramientas desarrolladas.



4. Fomentar la sensibilidad y promoción de las TIC y el desarrollo del dominio .eus.

a Fomentar el desarrollo y la promoción.

- ▶ Fomentar iniciativas para el fortalecimiento de la industria de las lenguas.
- ▶ Contactos / entrevistas / acuerdos permanentes con empresas que son estratégicas. Es conveniente tener abiertos los canales con algunos actores principales, para que el euskera tenga presencia en los móviles y en el ámbito de la web: Google, Twitter, Facebook, Apple, Samsung, Netflix (?), Amazon, Mozilla, Microsoft... Dichos contactos tienen que ser compartidos con los agentes tecnológicos.
- ▶ Tenemos que poner nuestro contenido en manos de Google y tenemos que trabajar, por así decirlo, mirando a Google (es decir, proporcionar nuestro contenido a Google). Para ello:
 - Es necesario trasladar a la red todo el contenido público.
 - Es especialmente importante el contenido de EITB: Hacer que se cambie la legislación para que el contenido sea público y libre. Seguir el ejemplo de la BBC.
- ▶ Fomentar las redes sociales virtuales en euskera, para promover la comunicación.
- ▶ Que las personas famosas y referentes contribuyan a la participación en euskera en las redes sociales (Twitter...).
- ▶ Facilitar el camino para que la presencia del euskera aumente en las redes sociales.



- ▶ Trabajar el camino de colaboración con los agentes privados de Internet.
- ▶ Desarrollo de PuntuEUS (en la administración, en los centros escolares...).
- ▶ Hay que preparar la campaña y la guía para el uso de las aplicaciones básicas TIC en euskera. Además de la campaña de concienciación, podría ser interesante la preparación de una guía precisa de implementación; es decir, una guía que explique cuáles son las aplicaciones que existen en euskera y desde dónde y cómo hay que instalarlas, en diferentes soportes. Por ejemplo:
 - Sistemas operativos en euskera: Windows o Linux.
 - Paquetes de ofimática comunes: OpenOffice.org o Microsoft Office.
 - Los pasos e instrucciones para la instalación de correctores ortográficos.
 - Maneras de establecer el navegador en euskera: Firefox o Explorer.
 - Otros aspectos de interés.
- ▶ Relacionar la innovación y la experimentación tecnológicas con el euskera: relacionar la innovación y la experimentación con el euskera en infraestructuras como los laboratorios tecnológicos o KZgunes. Sería interesante sobre todo de cara a la juventud, pero también para gente de otras edades. Podría ser interesante relacionar de manera natural dichos sitios con el uso del euskera.
- ▶ La unificación de las iniciativas desarrolladas.
- ▶ Dinamizar la comunidad de creadores de contenidos en euskera, y poner en marcha iniciativas para la



movilización de la inteligencia colectiva: fomentar blogs para la creación de contenidos de diversos ámbitos.

b **Evaluar propuestas para la mejora de la convocatoria de subvenciones.**

- ▶ Marcar/concretar/evaluar/reevaluar los criterios.
- ▶ Gestionar y asegurar el nivel de cumplimiento (hacer un seguimiento).
- ▶ Tener en cuenta el nivel de alcance a la hora de repartir las cuantías económicas (puntuar alto). Sistema de medición unificada (que el Gobierno Vasco escoja un instrumento de medida).
- ▶ Que los solicitantes tengan realizada una auditoría de cuentas externa (sería transparente).
- ▶ Renovar y crear contenidos. ¿Es suficiente cargar y renovar un contenido a la semana? ¿O deberían puntuarse más los que los renuevan más a menudo? ¿Los que además de contenidos escritos utilicen contenidos audiovisuales? ¿Y los que utilicen textos originales? ¿Y audiovisuales originales? Robots vs. creación (cuantos más usuarios y usuarias haya más puntos). Mucha creación, puntuación alta.
- ▶ Impulsar las licencias libres: por ejemplo, pedir licencias CC en las iniciativas subvencionadas.
- ▶ Regular la política copyleft para los contenidos creados mediante subvenciones del GV. Siempre que se concedan subvenciones, o al menos siempre que se pueda, habría que determinar con qué licencia se debería dejar el nuevo contenido creado, el software desarrollado, etc., para que todos seamos beneficiarios de los bienes creados con el dinero de



todos y todas, y para que dichos contenidos puedan ser reutilizados. El hecho de poder reutilizar los contenidos animará a la gente a crear cada vez más contenidos.

- ▶ Todos los proyectos y contenidos subvencionados deberían colgarse en la red, al alcance de todos y todas.
- ▶ Apostar por el software y la cultura libre y en euskera, y por la discriminación positiva a favor de las comunidades que trabajen en ello. Es decir, al fomentar un proyecto, primero se deberían tener en consideración las comunidades que trabajen en ello (Wikipedia, librezale.org...).

C Considerar el aspecto normativo.

- ▶ Llevar, en su caso, las áreas mencionadas a otras áreas estratégicas (educación, administración...) mediante la legislación.

FUENTES DE LAS IMÁGENES DEL INFORME

PIXABAY [CCo Public Domain]

pág. 49: <https://pixabay.com/es/gr%C3%A1fico-gr%C3%A1fico-circular-negocio-963016/>

pág. 52: <https://pixabay.com/es/mp5-jugador-moviem%C3%BAsica-sonido-1015964/>

pág. 57: <https://pixabay.com/es/firefox-explorador-logotipo-fox-24921/>

WIKIIMEDIA COMMONS [Wikipedia, CC BY-SA 3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>)] via Wikimedia Commons

pág. 31: Euskarazko Wikipedia, by Wikimedia Foundation (Wikimedia Foundation) [<https://commons.wikimedia.org/wiki/File%3AWikipedia-logo-v2-eu.svg>]

